



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 4

להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל...

Comprendre pourquoi la formation
du corps de l'homme diffère...



Les plantes et les animaux apparurent entiers, corps et âme ensemble, car leurs niveaux sont contigus ; le corps de l'homme fut d'abord créé comme une poussière sans vie, car seule l'âme la plus élevée, enracinée dans la 'Hokhma supérieure, peut descendre dans le corps inanimé le plus bas — et, de là, élever toute la création.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/4/

L'IDÉE CENTRALE

Les plantes et les animaux apparurent entiers, corps et âme ensemble, car leurs niveaux sont contigus ; le corps de l'homme fut d'abord créé comme une poussière sans vie, car seule l'âme la plus élevée, enracinée dans la 'Hokhma supérieure, peut descendre dans le corps inanimé le plus bas — et, de là, élever toute la création.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi le corps de l'homme fut d'abord formé comme une poussière sans vie, tandis que les plantes et les animaux sortirent de la terre avec leur vie. Les quatre classes de la création — l'inanimé, le végétal, l'animal et le parlant — correspondent aux quatre lettres du Nom Havaya. Le végétal et l'animal sont des niveaux contigus ; le corps et l'âme de l'animal purent donc venir à l'existence ensemble. L'âme parlante est très éloignée du végétal et ne pouvait être unie qu'à l'inanimé. Cela sert le but de l'homme : comme un cric qui soulève un mur à partir de sa poutre la plus basse, l'âme pénètre dans la matière la plus basse afin d'élever les étincelles de toute la création. Le même schéma apparaît dans l'âme — lettres, émotions, intellect — et dans les Séfirot : les émotions procèdent de Bina par une relation de cause à effet, mais Mal'hout, les « lettres », vient directement de la 'Hokhma — « C'est par la 'Hokhma qu'Il fonda la terre. » Les anges, dont les corps et les âmes sont proches, ne peuvent transformer un corps physique ; les âmes d'Israël, issues de la dimension intérieure, le peuvent. L'âme d'Adam vient de la 'Hokhma supérieure, du Nom Av, et les deux Noms « Havaya Elokim » unissent la 'Hokhma à Mal'hout.

PLAN

1 La question : pourquoi le corps de l'homme fut-il créé différemment ?

¶1-6

Les plantes et les animaux apparurent entiers par la parole de D.ieu ; le corps de l'homme fut d'abord une poussière sans vie. Les quatre niveaux de la création correspondent aux lettres de Havaya ; le végétal et l'animal sont contigus et purent apparaître ensemble, mais le parlant est trop éloigné du végétal.

2 Pourquoi le corps est inanimé : élever toute la création

¶7-9

L'homme est le but de la création : il élève les étincelles des mondes inférieurs. Comme lorsqu'on soulève un mur à partir de sa poutre la plus basse, l'âme pénètre dans la matière la plus basse. Le Youd se relie au Hé final, car le commencement est enchâssé dans la fin.

3 « C'est par la 'Hokhma qu'Il fonda la terre » et les deux Noms

¶10-12

La terre (l'inanimé) est fondée par la 'Hokhma et les cieus (le végétal) par Tevouna ; Adam, dont l'âme vient de la 'Hokhma supérieure, commença donc comme un golem, et sa formation nécessita deux Noms.

4 Les quatre niveaux dans l'âme et dans les Séfirot

¶13-17

Dans l'âme, les lettres sont inanimées, les émotions végétales, l'intellect vivant ; dans les niveaux supérieurs, on trouve Mal'hout, Zeir Anpin et Imma. Les émotions se forment et sont nourries par l'intellect, mais les lettres n'ont aucun rapport avec lui ; seul le niveau le plus élevé peut descendre jusqu'au plus bas.

5 Les anges et les âmes : le but de l'annulation de soi

¶18-23

Les anges ont des corps plus spirituels, faits de feu et d'air. Le but de la création est l'annulation du « quelque chose » devant le « rien », l'union des lumières et des réceptacles dans le Tikoun. Seules les âmes issues de la dimension intérieure des réceptacles peuvent transformer un corps physique ; les corps et les âmes des anges apparaissent ensemble depuis Mal'hout d'Atsilout.

6 Mal'hout et les lettres viennent d'une source plus élevée

¶24-29

De la 'Hokhma jusqu'aux émotions s'étend une chaîne de cause à effet, mais les lettres viennent de l'essence de l'âme et peuvent exprimer des idées opposées. Ainsi, Mal'hout est fondée directement par la 'Hokhma (« Abba fonda la fille ») ; on distingue deux niveaux de 'Hokhma et deux sortes d'« Adam ».

7 Adam comme 'Hokhma supérieure ; le même schéma dans chaque domaine

¶30-32

Adam est la 'Hokhma supérieure, le Nom Av, et son corps fut donc inanimé ; les deux Noms unissent la 'Hokhma à Mal'hout. Dans les domaines supérieurs comme inférieurs, les niveaux contigus apparaissent ensemble, tandis que l'âme la plus élevée pénètre ensuite dans le corps le plus bas.

NOTIONS CLÉS

Inanimé, végétal, animal, parlant דומם צומח חי מדבר

Les quatre classes de la création, correspondant aux quatre lettres de Havaya, que le maamar retrouve également dans l'âme (lettres, émotions, intellect) et dans les Séfirot (Mal'hout, Zeir Anpin, Bina, 'Hokhma).

Chaîne de cause à effet השתלשלות עילה ועלול

La descente graduelle où chaque niveau découle de celui qui le précède, comme les émotions découlent de l'intellect ; Mal'hout et les lettres ne procèdent pas de cette manière.

Leur commencement est enchâssé dans leur fin נעוץ תחלתן בסופן

Enseignement du Sefer Yetzirah : le niveau le plus élevé se relie directement au plus bas, ce qui explique pourquoi la 'Hokhma fonde la « terre » et pourquoi l'âme la plus élevée pénètre dans le corps le plus bas.

L'annulation du « quelque chose » ביטול היש

Le but de la descente des mondes : que l'existence créée s'annule devant D.ieu, comme les lumières et les réceptacles s'unissent dans le Monde du Tikoun.

La dimension extérieure et la dimension intérieure des réceptacles חיצוניות ופנימיות הכלים

Les âmes des anges viennent de la dimension extérieure et ne peuvent transformer un corps physique ; l'âme divine vient de la dimension intérieure et le peut.

Deux sortes d'Adam שם מ"ה ושם ע"ב

« Adam » comme Tiferet, le Nom Mah de Zeir Anpin, et Adam, le premier homme, comme 'Hokhma supérieure, le Nom Av.

SECTION 1 • 11-6

La question : pourquoi le corps de l'homme fut-il créé différemment ?

1 להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם¹ משאר כל הנבראים כמו הצומח והחי שכולם נברא גופם ע"י מאמר² ה'

Pour comprendre la raison pour laquelle la formation du corps de l'homme diffère de celle de toutes les autres créatures, telles que les végétaux et les animaux, dont les corps furent tous créés par la parole de D.ieu,

Le maamar s'ouvre sur cette question : pourquoi le corps de l'homme fut-il créé autrement que celui de toutes les autres créatures ? Les plantes et les animaux vinrent directement à l'existence par la parole de D.ieu, corps et vie ensemble.

כמ"ש ביום ג' תדשא הארץ דשא עשב מזריע כו' עץ עושה פרי כו' ויהי כן³ וכן ביום חמישי ישרצו המים שרץ נפש חיה⁴ כו'.

comme il est écrit, au troisième jour : « Que la terre fasse pousser de la végétation, des herbes portant semence..., des arbres fruitiers produisant des fruits..., et il en fut ainsi » ; et de même, au cinquième jour : « Que les eaux foisonnent d'une multitude d'êtres vivants... »

Les versets à l'appui : au troisième jour, D.ieu dit « Que la terre fasse pousser de la végétation » (Genèse 1:11), et au cinquième : « Que les eaux foisonnent » (Genèse 1:20). Dans chaque cas, l'être vivant surgit achevé de son élément, sur l'ordre de D.ieu.

2 וכן בכולם הרי שהארץ הוציאה את העשבים ואת האילנות כאו"א כמו שהוא אח"כ עם הנפש הצומחת שבו

Et il en va ainsi pour tous : la terre fit pousser les herbes et les arbres, chacun tel qu'il est ensuite, avec l'âme végétative qui est en lui.

Chaque plante sortit du sol déjà sous sa forme définitive, avec son « âme végétative » — la force vitale qui la fait croître.

וכן גם הבע"ח הוציאה הארץ ג"כ כמו שהן חיים את הדוב ואת הארי כו' וגם המים שרצו כן שרץ נפש חיה⁵ הם הם הדגים ג"כ

De même, la terre fit aussi sortir les animaux tels qu'ils sont, vivants — l'ours, le lion, etc. ; les eaux aussi foisonnèrent ainsi d'« êtres vivants », qui sont également les poissons, tels qu'ils sont,

Il en va de même pour les animaux terrestres et les poissons : la terre et les eaux les produisirent déjà vivants, tels les êtres achevés que nous connaissons.

כמו שהן דהיינו הגוף עם הנפש החיונית שבתוכו יחד ע"י מאמר ה' שאמר תוצא הארץ⁶ כו'

c'est-à-dire le corps avec l'âme vitale qui est en lui, ensemble, par la parole de D.ieu, qui dit : « Que la terre fasse sortir... »,

«Tels qu'ils sont» signifie : le corps et l'âme animatrice ensemble, produits par une seule parole divine : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants » (Genèse 1:24).

ישרצו המים כו' והוא צוה ונבראו⁷ כמו שהן עתה וכמארז"ל בקומתן נבראו. ⁸ משא"כ בבריאת האדם שנעשה גופו תחלה בפ"ע עפר בלי שום נפש חיונית בתוכו.

«Que les eaux foisonnent...» Il ordonna et ils furent créés tels qu'ils sont à présent, comme l'ont dit nos Sages : «Ils furent créés dans toute leur stature.» Il n'en va pas ainsi de la création de l'homme : son corps fut d'abord formé à part, de poussière, sans aucune âme vitale en lui.

Les Sages enseignent que toutes les œuvres de la création furent faites «dans toute leur stature», pleinement formées. L'homme fait exception : son corps fut d'abord créé séparément, comme poussière inanimée.

3 וכמ"ש וייצר ה' אלקים את האדם⁹ עפר מן האדמה וכמארז"ל שעה ראשונה צבר עפרו¹⁰ כו' ומתחלה היה גולם

Comme il est écrit : «Et Havaya Elokim forma l'homme de la poussière du sol» ; et comme l'ont dit nos Sages : «À la première heure, sa poussière fut rassemblée...» ; au début, il était un golem, une masse informe,

Le verset dit que l'homme fut formé «de la poussière du sol» (Genèse 2:7), et le Talmud décrit la création d'Adam heure après heure : à la première heure, sa poussière fut rassemblée, et ce n'est que plus tard qu'il fut façonné. Avant de recevoir la vie, il était un golem, une forme constituée mais sans vie.

כמ"ש גלמי ראו עיניך¹¹ עד שאח"כ ויפח באפיו נשמת חיים הרי שלא יצא גופו מן הארץ על דרך שהוא עתה כהיות בו נפש החיונית והמדברת אלא שלקח עפר ועשה ממנו גוף.

comme il est écrit : «Tes yeux ont vu ma masse informe», jusqu'à ce qu'ensuite «Il insuffla dans ses narines le souffle de vie». Ainsi, son corps ne sortit pas de la terre de la manière dont il est à présent, avec en lui l'âme vitale et l'âme parlante ; au contraire, Il prit de la poussière et en forma un corps.

Le Psaume 139:16, «Tes yeux ont vu ma masse informe», est interprété comme faisant référence à cette étape sans vie. D.ieu ne lui insuffla la vie que par la suite : le corps de l'homme ne surgit donc pas vivant de la terre, comme celui des animaux, mais fut formé de poussière lors d'une étape distincte.

4 ואח"כ נפח נשמה באפו כו'. וזהו בחי' שפלות לגבי האדם שהרי הגוף שלו נמוך במדרגה¹² יותר מגופות הבע"ח שנתהווה בבחינת דומם עד שאח"כ ויפח באפיו¹³ כו'.¹⁴

Et ensuite, Il insuffla une âme dans ses narines, etc. C'est là un signe d'infériorité concernant l'homme, car son corps est d'un niveau inférieur à celui des corps des animaux : il vint à l'existence au niveau de l'inerte, jusqu'à ce qu'ensuite « Il insuffla dans ses narines... ».

Le fait d'avoir d'abord été créé comme poussière sans vie est un signe d'infériorité : à l'origine, le corps de l'homme se situe plus bas que celui de l'animal, puisqu'il commença au niveau de l'inerte (domem), comme la terre ou la pierre.

עם היותו מובחר בנבראים¹⁵ וז"ש אחור וקדם¹⁶ כו'. אך להבין זה על מה ולמה נהייתה כן.

[Cela,] bien qu'il soit le plus éminent des êtres créés. C'est ce qui est écrit : « Derrière et devant... » Mais il faut comprendre pourquoi, et pour quelle raison, il en fut ainsi.

Pourtant, l'homme est le plus éminent des êtres créés. Les deux aspects sont suggérés par « Derrière et devant, Tu m'as formé » (Psaumes 139:5) : par son corps, il est dernier et inférieur ; par son âme, il est premier et supérieur. La question est maintenant de savoir pourquoi D.ieu l'a fait ainsi.

הענין הוא כי הנה די בחי' דצח"ם¹⁷ הם כנגד די אותיות דשם הוי"ה. הדומם הוא כמו עפר ואבנים ומתכות שאין לו גידול והצומח הם אילנות ועשבים¹⁸ כו'.

L'explication est la suivante : les quatre catégories — inerte, végétal, animal et parlant — correspondent aux quatre lettres du Nom Havaya. L'inerte comprend la poussière, les pierres et les métaux, qui ne croissent pas ; le végétal comprend les arbres et les herbes, etc. ;

La réponse commence par les quatre catégories de la création — inerte, végétal, animal et parlant (l'homme) — qui correspondent aux quatre lettres du Nom Havaya (Youd, Hé, Vav, Hé). Les choses inertes, comme la poussière, la pierre et le métal, ne croissent pas ; les plantes, elles, croissent.

ובע"ח יש להם כ"ז ונוסף ע"ז נפש החי הרוחני¹⁹. ובמדבר נוסף עוד על כולם נפש השכלית נפש המדברת כו'.²⁰

les animaux possèdent tout cela, et, en plus, l'âme animale spirituelle. Chez l'être parlant s'ajoute encore, au-delà de tout cela, l'âme intellectuelle, l'âme parlante, etc.

Les animaux croissent et possèdent, en outre, une âme animatrice spirituelle. L'être humain, l'être « parlant », possède en plus une âme intellectuelle, qui s'exprime par la parole.

5 והנה דרך כלל הבע"ח הם כלולים מבי דברים הגוף שבו הוא בחי' צומח²¹ שהרי נולד קטן ונעשה גדול והנפש שבו היא נפש החי' למינה.

D'une manière générale, les animaux se composent de deux éléments : leur corps, qui relève du niveau végétal, puisqu'ils naissent petits et deviennent grands ; et leur âme, qui est l'âme animale propre à leur espèce.

Un animal est constitué de deux éléments : un corps, qui appartient au niveau végétal puisqu'il grandit, et une âme du niveau animal, propre à son espèce.

ומה ששניהם יצאו ביחד מן הארץ. דהיינו הגוף עם נפש החי' שבו ע"י מאמר ה' כו'

Quant au fait que tous deux sortirent ensemble de la terre — c'est-à-dire le corps avec l'âme animale qui est en lui — par la parole de D.ieu, etc.,

La question est de savoir pourquoi ces deux éléments sortirent ensemble de la terre, sur un seul ordre divin.

דהיינו משום שבחי' צומח וחי עם היותם בי מדריגות זו למעלה מזו אבל הם²² סמוכי זה לזה.

c'est parce que les niveaux végétal et animal, bien qu'ils soient deux niveaux distincts, l'un supérieur à l'autre, sont néanmoins adjacents.

La raison en est que le végétal et l'animal sont deux niveaux distincts, l'un supérieur à l'autre, mais adjacents : aucun niveau ne se trouve entre eux.

6 ולכן יכולים להתחבר יחד דהיינו שיהיה התהוותם בבת אחת כיון שבחי' צומח הוא סמוך לבחי' חי ואין ביניהם הפסק עוד מדרגה אחרת

Ils peuvent donc être réunis, c'est-à-dire venir à l'existence simultanément, puisque le niveau végétal est adjacent au niveau animal et qu'aucun autre niveau ne s'interpose entre eux.

Puisqu'aucun niveau intermédiaire ne sépare le végétal de l'animal, ils peuvent être réunis et venir à l'existence en un seul acte.

לכן נתהוו הבע"ח גופם ונפשם החיונית בבת אחת כנ"ל. משא"כ המדבר רחוק בדילוג הערך מהצומח ולכן לא היי יכול לצאת עם הגוף כאחד:²³

C'est pourquoi les animaux vinrent à l'existence d'un seul coup, corps et âme vitale, comme dit plus haut. Il n'en va pas ainsi de l'être parlant, qui est éloigné du végétal par un saut de niveau ; il ne pouvait donc pas venir à l'existence avec le corps, comme un seul ensemble.

Le corps de l'animal et sa force vitale apparurent ainsi simultanément. Mais l'âme parlante de l'homme est séparée du végétal par un saut de niveau — l'animal se trouve entre les deux — et elle ne pouvait donc pas apparaître en même temps que le corps.

SECTION 2 • 17-9

Pourquoi le corps est inanimé : élever toute la création

7 ואמנם מה שגופו היה דומם דוקא הוא כי היות ידוע דהאדם הוא תכלית הבריאה²⁴ והיינו להיות הוא

מעלה הנצוצות שנפלו בדצ"ח

Cependant, si son corps était précisément inanimé, c'est parce qu'il est connu que l'homme est la finalité de la création, c'est-à-dire qu'il lui revient d'élever les étincelles tombées dans les domaines minéral, végétal et animal.

Le maamar explique maintenant pourquoi le corps de l'homme devait être précisément inanimé. L'homme est la finalité de la création : sa tâche consiste à élever les « étincelles » — les fragments de lumière divine cachés dans toutes les choses — qui sont tombées dans les domaines minéral, végétal et animal.

ע"י שנטפלים לצרכיו לחם לאכול ובגד ללבוש והוא יש בו דעת לעבוד את ה' כו'.

en les mettant au service de ses besoins — le pain pour se nourrir, le vêtement pour se couvrir — tandis que lui possède la connaissance (Daat) nécessaire pour servir D.ieu, etc.

Il y parvient en les utilisant pour ses besoins, en mangeant du pain et en portant des vêtements, tandis qu'il possède la connaissance nécessaire pour servir D.ieu ; lorsque ce qu'il utilise nourrit son service, cela s'élève avec lui.

8 ועד"מ כשצריכים להגביה איזה דבר מן הארץ ע"י כלי ההגבהה הנקרא ליווע"ר²⁵ צריכים לאחו

בחלקים התחתונים שבו דוקא

À titre d'analogie : lorsqu'on doit soulever quelque chose du sol à l'aide de l'appareil de levage appelé « lever » [cric], il faut saisir précisément ses parties les plus basses,

Une analogie tirée du levage de charges lourdes : avec un cric (le terme yiddish « lever »), il faut prendre appui sur l'objet à sa partie la plus basse.

כמו בהגבהת כותלי בית שצריכים להתחיל להגביה הקורה התחתון דוקא ואז ממילא יוגבהו גם העליונים הימנו.

comme lorsqu'on soulève les murs d'une maison : il faut commencer par soulever précisément la poutre inférieure, et celles qui se trouvent au-dessus se soulèvent alors automatiquement avec elle.

Lorsqu'on soulève les murs d'une maison, on élève la poutre du bas, et tout ce qui repose dessus monte avec elle.

משא"כ אם היה מתחיל מאמצע הכותל לא היה מגביה התחתונים. כמו"כ נשמת האדם נתלבשה בגוף שמבחי" דומם היותר תחתון מכולם ויעלה אותו וממילא יתעל' גם הצומח שהוא למעלה מדומם כו'

Mais si l'on commençait au milieu du mur, on ne soulèverait pas les parties inférieures. De même, l'âme de l'homme a été revêtue dans un corps du niveau inanimé, le plus bas de tous ; elle l'élèvera, et, automatiquement, le végétal, qui est au-dessus du minéral, s'élèvera aussi, etc.

Soulever le mur par le milieu laisserait sa partie inférieure en place. Ainsi, l'âme humaine a été placée dans un corps issu du niveau le plus bas, l'inanimé, afin qu'en l'élevant, elle élève aussi tout ce qui se trouve au-dessus, à commencer par le végétal.

וע"ש זה נקי מדבר מלשון ידבר עמים²⁶ כלומר שהוא המנהיג את כולם בהיותו מעלה אותם ע"י עבודתו כו'.

C'est pour cette raison qu'on l'appelle medaber, «parlant», d'après l'expression «Il conduit (yadber) les peuples» : autrement dit, il est celui qui les conduit tous, puisqu'il les élève par son service, etc.

C'est pourquoi l'homme est appelé medaber, «parlant», terme apparenté à yadber dans «Il met les peuples sous notre conduite» (Psaumes 47:4), qui désigne le fait de conduire et de gouverner : l'homme conduit toute la création en l'élevant par son service de D.ieu.

9 והנה נשמת האדם דוקא יען היותו בחי" מדבר הגבוה שבכולם יתלבש בדומם דוקא ולא בצומח

Or l'âme de l'homme, précisément parce qu'elle est du niveau du parlant, le plus élevé de tous, est revêtue précisément dans l'inanimé, et non dans le végétal.

L'âme humaine, qui est du niveau le plus élevé — celui du «parlant» — est revêtue précisément dans l'inanimé, et non dans le végétal.

כי צומח רחוק מבחי" מדבר רק לבחינת החי הוא סמוך כנ"ל שהם בחי" ו' ובחי" ה' עלאה דשם הוי"ה הסמוכה לוי"ו

Car le végétal est éloigné du niveau du parlant ; il est proche seulement du niveau de l'animal, comme il a été dit plus haut : ils correspondent à la lettre Vav et à la première Hé du Nom Havaya, qui est voisine de la Vav.

Le végétal est éloigné du niveau du parlant et n'est proche que de l'animal. Dans les lettres de Havaya, ils correspondent à la Vav et à la première Hé, qui sont voisines.

אבל בחינת מדבר הוא יו"ד וקש"י שלמעלה מעלה מן הוי"ו אלא בבחינת ה' תתאה שהוא מקור בחינת דומם הוא מתלבש כי נעוץ תחלתו בסופן^{27,28} דוקא.

Mais le niveau du parlant correspond au Youd et à la pointe du Youd, qui sont bien au-dessus de la Vav ; il est toutefois revêtu dans le niveau de la dernière Hé, qui est la source du niveau de l'inanimé, car « leur commencement est précisément fiché dans leur fin ».

Le niveau du parlant correspond au Youd et à la pointe du Youd, bien au-dessus de la Vav. Il pénètre plutôt dans la dernière Hé, source de l'inanimé, car, comme l'enseigne le Sefer Yetsira, le commencement est « fiché » dans la fin : ce qui est le plus élevé se relie directement à ce qui est le plus bas.

SECTION 3 • 110-12

« C'est par la 'Hokhma qu'Il fonda la terre » et les deux Noms

10 והענין דכתיב בחכמה יסד ארץ²⁹ כונן שמים בתבונה ושמים וארץ הם רוחניות וגשמיות שהם דרך כלל דומם וצומח

Voici l'explication : il est écrit : « Par la 'Hokhma Il a fondé la terre ; par la Tevouna, Il a établi les cieux. » Les cieux et la terre représentent la spiritualité et la matérialité, qui correspondent, de manière générale, à l'inanimé et au végétal.

Proverbes 3:19 dit que la terre a été fondée par la 'Hokhma (sagesse) et que les cieux ont été établis par la Tevouna (compréhension, c'est-à-dire la Bina). Les cieux et la terre représentent le spirituel et le physique — en termes généraux, le végétal et l'inanimé.

כי הדומם הוא הגשם היותר אחרון והצומח יש בו איזה רוחניו ולמעלה היינו זוי"נ שהמדות נק' צומח שיש בהן קטנות וגדלות אבל האותיות הם בחי' דומם שאין בהם גידול כו'.

Car l'inanimé est le degré le plus bas de la matérialité, tandis que le végétal possède une certaine spiritualité. Au-dessus, cela correspond à Zeir Anpin et Noukva : les attributs émotionnels sont appelés « végétaux », car ils connaissent la petitesse et la grandeur, tandis que les lettres sont du niveau de l'inanimé, qui ne croît pas, etc.

L'inanimé est ce qui est le plus matériel ; le végétal possède une certaine vitalité, puisqu'il vit et croît. Dans les Séfirot, cela correspond à Zeir Anpin et Noukva : les émotions sont dites « végétales », car elles passent de la petitesse à la grandeur, tandis que les lettres (la parole, Mal'hout) sont « inanimées », fixes et dépourvues de croissance.

11 והנה שמים עם היותם נעלים במדרגה הוא כוננם כתבונה שלמטה מהחכמה ובחכמה יסד ארץ³⁰ שלמטה במדרגה משמים. ולכאורה נהפוך הוא.

Or, bien que les cieux soient d'un rang élevé, Il les a établis par la Tevouna, qui est inférieure à la 'Hokhma ; et c'est par la 'Hokhma qu'Il a fondé la terre, qui est d'un rang inférieur aux cieux. À première vue, cela devrait être l'inverse !

La question est la suivante : les cieux sont supérieurs, et pourtant ils ont été établis par la Tevouna, qui est inférieure à la 'Hokhma, tandis que la terre, de rang inférieur, a été fondée par la 'Hokhma, qui est supérieure. On pourrait s'attendre au contraire.

אבל הענין מטעם הנ"ל כי היא הנותנת שבחי המדות מקבלים מהבינה שמהתבוננות מתפעל והוא בחי חי וצומח משא"כ החכמה היא למעלה מערך זה

Mais l'explication tient à la raison indiquée plus haut ; c'est précisément cela qui le commande : le niveau des attributs émotionnels reçoit de la Bina, car la contemplation suscite une émotion ; cela relève des niveaux animal et végétal, tandis que la 'Hokhma est au-delà de cette catégorie.

La réponse découle du principe déjà énoncé : les émotions proviennent de la Bina, car la contemplation d'une idée éveille un sentiment ; il s'agit là d'un rapport graduel entre niveaux voisins, du type « animal et végétal ». La 'Hokhma se situe entièrement au-delà de ce type de rapport.

אבל בה יסד ארץ משום דנתחב"ס כו' ולכן הי' גוף האדם מתחלה דומם דוקא ולא כשאר בע"ח שנתהווה גופם בבחי צומח מתחלתם ולא הי' דומם

Cependant, c'est par elle qu'Il a fondé la terre, car «leur fin est fichée dans leur commencement», etc. C'est pourquoi le corps de l'homme était, à l'origine, précisément inanimé, contrairement aux autres animaux, dont les corps apparurent dès le commencement au niveau végétal et ne furent pas inanimés.

Précisément parce que la 'Hokhma est si élevée, elle peut fonder ce qui est le plus bas, car «leur fin est fichée dans leur commencement». Voilà pourquoi le corps de l'homme commença au niveau inanimé, contrairement à celui des animaux, dont les corps étaient végétaux dès le départ.

משא"כ אדה"ר דכתיב ב"י גלמי ראו עיניך³¹ בחי גולם ודומם ואח"כ ויפח³² כו' לפי שנשמטו מבחי ח"ע ובחכמה יסד ארץ.

Il en va autrement d'Adam, le premier homme, à propos de qui il est écrit : «Tes yeux ont vu ma masse informe» — le niveau d'une masse informe et de l'inanimé — puis : «Il insuffla...», parce que son âme provient du niveau de la 'Hokhma suprême, et que «c'est par la 'Hokhma qu'Il a fondé la terre».

Le corps d'Adam commença comme un golem, sans vie et inanimé, avant que D.ieu ne lui insufflât la vie, car son âme provient de la 'Hokhma suprême — et c'est la 'Hokhma qui fonde la «terre», l'inanimé.

12 ובוה יובן מ"ש בבריאת האדם וייצר ה' אלקים בבי שמות כי להיות התחברות נפשו וגופו מדבר ודומם הרחוקים זמ"ז בערך יותר מריחוק הגוף מהנפש שבשאר כל הבע"ח כנ"ל שצומח וחי סמוכים יחד

On comprendra ainsi ce qui est écrit au sujet de la création de l'homme : « Havaya Elokim forma » — avec deux Noms. En effet, son âme et son corps, le parlant et l'inanimé, sont unis alors qu'ils sont plus éloignés l'un de l'autre, dans la hiérarchie, que le corps et l'âme de tous les autres animaux, car, comme il a été dit plus haut, le végétal et l'animal sont proches l'un de l'autre ;

Cela explique pourquoi le verset relatif à la formation de l'homme emploie deux Noms divins, Havaya et Elokim. L'âme de l'homme (le parlant) et son corps (l'inanimé) sont bien plus éloignés l'un de l'autre que l'âme et le corps d'un animal, qui appartiennent à des niveaux voisins.

משא"כ הדומם עם המדבר שרחוקים זמ"ז מהקצה אל הקצה ולכן כדי שיתחברו יחד הוא ע"י בי שמות:³³

alors que l'inanimé et le parlant sont éloignés l'un de l'autre, d'un extrême à l'autre. Pour qu'ils s'unissent, il faut donc l'action de deux Noms.

Le parlant et l'inanimé se situent aux deux extrêmes ; leur union requiert donc deux Noms agissant ensemble. Plus loin (paragraphe 30), le maamar dit que ces deux Noms permettent d'unir la 'Hokhma à Mal'hout.

SECTION 4 • ¶13-17

Les quatre niveaux dans l'âme et dans les Séfirot

13 ולהבין בתוס' ביאור³⁴ ענין וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ואח"כ ויפח באפיו נ"ח³⁵ שהגוף שלו בתחלתו הי' בלא נפש עדיין והי' דומם מעפר גשמי

Pour comprendre plus amplement le sujet de « Et Havaya Elokim forma l'homme de la poussière du sol », puis « Il insuffla dans ses narines un souffle de vie » — son corps, à l'origine, était encore dépourvu d'âme et n'était qu'inanimée poussière matérielle,

Le maamar ouvre une seconde explication, plus profonde, du même verset : le corps de l'homme fut d'abord une poussière inerte et sans vie, et ce n'est qu'ensuite qu'il reçut une âme.

ואח"כ נתלבשה בו נפש חיה המדברת כו' משא"כ בשאר כל הנברא"י דצומח וחי שגופם ונפשם יצאו כא' מן הארץ כו'.

et ensuite l'âme vivante et parlante s'y revêtit, etc. ; tandis que, pour toutes les autres créatures, végétales et animales, leurs corps et leurs âmes apparurent ensemble à partir de la terre, etc.

En revanche, les plantes et les animaux reçurent ensemble de la terre leur corps et leur âme.

הענין יובן בהקדם דכמו שיש בגשמיות ד' בחי' דצח"מ. ככה גם ברוחניו' נמצאים ד' בחי' אלו.

On comprendra le sujet en posant d'abord que, de même qu'il existe dans le monde matériel quatre niveaux — l'inerte, le végétal, l'animal et le parlant —, ces quatre niveaux se retrouvent également dans la spiritualité.

Le principe essentiel est que les quatre niveaux du monde matériel — l'inerte, le végétal, l'animal et le parlant — ont leurs équivalents dans le domaine spirituel, dans l'âme humaine comme dans les Séfirot supérieures.

14 ועד"מ בנפש האותיות הן בחי' דומם³⁶ שאין בהם גידול כו' והמדות הן בחי' צומח שהרי התפעלות

קטנה בתחלתה מתלהבת אח"כ עד שתהיי שלהבת עזה כו'

À titre d'analogie, dans l'âme, les lettres correspondent au niveau de l'inerte, car elles ne croissent pas, etc.; les attributs émotionnels correspondent au niveau du végétal, puisqu'une émotion, faible à ses débuts, s'embrase ensuite jusqu'à devenir une flamme intense, etc.

Dans l'âme humaine, les lettres de la pensée et de la parole sont «inertes»: un mot reste ce qu'il est et ne croît pas. Les émotions sont «végétales»: un sentiment commence par une petite impulsion et croît jusqu'à devenir une flamme puissante.

וצמיחותם הוא מן השכל כמו שהצומח גשמי הי' בתחלה צפון וטמון בארץ ואח"כ יוצא וצומח לחוץ כן המדות הם כלולים ונעלמים תחלה בשכל המולידם ואח"כ יוצאים בגילוי.

Et leur croissance vient de l'intellect: de même que la plante matérielle était d'abord cachée et enfouie dans la terre, puis en sort et pousse vers l'extérieur, les attributs émotionnels sont d'abord contenus et dissimulés dans l'intellect qui les engendre, puis se manifestent au grand jour.

Les émotions croissent à partir de l'intellect comme une plante pousse à partir de la terre: d'abord cachées dans l'idée qui les engendre, elles émergent ensuite au grand jour.

15 ובנמשל למעלה המלי' נק' דומם וז"א דאצי' שהוא המדות נק' צומח והיינו שצומח מן אימא עלאה שהוא

בחי' השכל העליון שנק' בשם חי

Et, dans le modèle supérieur, Mal'hout est appelée «inerte», tandis que Zeir Anpin d'Atsilout, qui correspond aux attributs émotionnels, est appelé «végétal»: il croît à partir d'Imma supérieure, niveau de l'intellect supérieur, appelé «vivant»,

Appliqué aux Séfirot d'Atsilout: Mal'hout (la parole divine) est «inerte»; Zeir Anpin, les émotions divines, est «végétal» et croît à partir d'Imma supérieure («mère»), c'est-à-dire Bina, l'intellect supérieur, qui est appelé «vivant».

כמ"ש בחוה כי היא הית' אם כל חי³⁷ וגם החכ' נק' חיה כדכתיב והחכמה תחי³⁸ כו'.

comme il est écrit au sujet de 'Hava: «car elle était la mère de tout vivant»; et 'Hokhma aussi est appelée «vie», comme il est écrit: «Et la sagesse donne la vie...», etc.

Bina est appelée «vivante» en référence à 'Hava, «la mère de tout vivant» (Genesis 3:20), car Imma, la mère, correspond à Bina; 'Hokhma aussi est associée à la vie, puisque «la sagesse donne la vie» (Ecclesiastes 7:12).

16 ונמצא שהצומח עם החי הם סמוכים זל"ז בלי דילוג והפסק מדריגה אחרת אמצעית ביניהן והם

מתאחדים ומתדבקים זב"ז מצד עצמותן³⁹ ומהותן

Il apparaît ainsi que le végétal et l'animal sont contigus, sans saut ni interruption par un autre niveau intermédiaire; par leur essence et leur nature mêmes, ils s'unissent et s'attachent l'un à l'autre.

Ainsi, le végétal (les émotions) et l'animal (l'intellect) sont contigus, sans rien entre eux, et liés par leur nature même.

שהרי מתחלה הי' הצומח כלול בחי ממש שהוא ענין העלם המדות בבחי' עכור בהשכל כולד הצפון

בבטן האם דרך אמו⁴⁰ הוא ממש

Car, au départ, le végétal était inclus dans l'animal lui-même — c'est-à-dire que les attributs émotionnels étaient dissimulés dans l'intellect à l'état de gestation — comme un fœtus caché dans le ventre de sa mère, qui est littéralement «la cuisse de sa mère»;

Au départ, les émotions existent cachées dans l'intellect: c'est une étape appelée «gestation», comme un fœtus dans le ventre maternel, que le Talmud considère comme faisant partie du corps de sa mère («le fœtus est la cuisse de sa mère»).

וגם אח"כ ביציאתן לחוץ עדיין צריכין לאמן הם בימי יניקה שהשכל מחי' ומגדל את המדות והוא קיומן ממש.

et même ensuite, lorsqu'ils en sortent, ils ont encore besoin de leur mère durant les jours de l'allaitement: l'intellect donne vie aux attributs émotionnels et les fait croître, et constitue véritablement leur soutien.

Même après leur émergence, les émotions dépendent encore de l'intellect, comme un nourrisson dépend de l'allaitement: l'intellect continue de les nourrir et de les faire croître.

17 ולכן גם בגשמיו' במאמר תוצא הארץ נפש חיה⁴¹ יצא גוף הבהמות ונפשותן שהם בחי' צומח וחי כאחד מן הארץ על היותן סמוכים ומתאחדים זע"ז גם בשרשן כנ"ל.

C'est pourquoi, dans le monde matériel aussi, à l'énoncé «Que la terre fasse sortir des créatures vivantes», les corps des animaux et leurs âmes — qui correspondent aux niveaux végétal et animal — sortirent ensemble de la terre, puisqu'ils sont contigus et unis l'un à l'autre également dans leur racine, comme dit plus haut.

Voilà pourquoi, à l'énoncé «Que la terre fasse sortir des créatures vivantes», les corps des animaux (niveau végétal) et leurs âmes (niveau animal) apparurent ensemble : ils sont unis jusque dans leur racine.

משא"כ הדומם רחוק מן החי ביותר שהרי בחי' צומח מפסיק ביניהן. ועד"מ האותיות אין להם שייכות כלל להשכל שאינן כמו המדות שהם בערך וסוג קרוב עם השכל.

En revanche, l'inerte est très éloigné de l'animal, car le niveau végétal s'interpose entre eux. À titre d'analogie, les lettres n'ont aucun lien avec l'intellect : elles ne sont pas comme les attributs émotionnels, qui sont d'une nature et d'une catégorie proches de l'intellect.

L'inerte, en revanche, est éloigné de l'animal, le végétal se trouvant entre eux. Dans l'âme, les lettres n'ont aucun rapport avec l'intellect, tandis que les émotions sont de même nature que lui.

וראוי הוא שיהי' התהוות ההתפעלות מן השכל כמ"ש לפי שכלו יהולל איש.⁴² וע"כ הם סמוכים זל"ז כנ"ל.

Il convient que l'émotion naisse de l'intellect, comme il est écrit : «Un homme est loué selon son intelligence.» C'est pourquoi ils sont contigus, comme dit plus haut.

Il est naturel que les sentiments naissent de la compréhension — «un homme est loué selon son intelligence» (Proverbs 12:8) — ; l'intellect et l'émotion sont donc contigus.

אבל האותיות הן הנה ממהות וסוג אחר כי הם גשמיים ממש ואין להם שייכות כלל למהות השכל (ועמ"ל בד"ה בכ"ה בכסליו⁴³ גבי נרות וקטורת)

Mais les lettres relèvent d'une autre essence et d'une autre catégorie, car elles sont véritablement matérielles et n'ont aucun lien avec l'essence de l'intellect (voir ce qui a été dit plus haut dans le discours commençant par «Le vingt-cinq Kislev», au sujet des lampes et de l'encens).

Les lettres, toutefois, relèvent d'un ordre entièrement différent ; pour en savoir davantage, l'Alter Rebbe renvoie à son discours de 'Hanouka sur les lampes et l'encens.

ולכן גוף האדם שהי' דומם וגולם נתהווה כמו שהוא בלא נפש החיונית כי לא יכלה נפש החיה כלל להתחבר עמו.⁴⁴

C'est pourquoi le corps de l'homme, qui était inerte et informe, fut créé tel quel, sans âme vitale, car l'âme animale ne pouvait absolument pas s'unir à lui.

Ainsi, le corps de l'homme, étant inerte, fut créé sans aucune vie ; même l'âme animale ne pouvait s'unir à lui.

אמנם אח"כ נתלבשה בו נפש האדם עם היותה בחי' מדבר שהוא למעלה בערך גם מן החי.⁴⁵

Cependant, l'âme humaine s'y revêtit ensuite, bien qu'elle relève du niveau parlant, supérieur même à l'animal.

Pourtant, l'âme humaine, supérieure même à l'âme animale, pénétra ensuite dans ce corps — ce qui semble surprenant.

אבל הענין כי היא הנותנת שבבחי' שלמטה מטה ביותר א"א שירד וישפיל א"ע שם רק מי שהוא גבוה בערך ביותר

Mais voici le principe : c'est précisément ce qui l'explique, car seul ce qui est d'un rang très élevé peut descendre et s'abaisser jusqu'au niveau le plus bas.

Le principe est le suivant : seule une réalité de rang très élevé peut descendre jusqu'au lieu le plus bas.

ולכן בגוף שמבחי' דומם היותר נמוך במדרגה נתלבשה נפש המדברת הגבוה מכולן משא"כ בצומח שלא נתלבשה בו רק נפש החיה.

C'est pourquoi, dans le corps correspondant au niveau inerte, le plus bas de tous, se revêtit l'âme parlante, la plus élevée de toutes ; tandis que dans le végétal ne se revêtit que l'âme animale.

Ainsi, le corps le plus bas reçut l'âme la plus élevée, tandis que le corps végétal ne reçut que l'âme animale.

רק שאותה הנפש יצאה כאחד עם הגוף אבל בדומם אינו כן שלא יצאה הנפש המדברת עמו כא' רק שאח"כ נתלבשה בו כו' :

Seulement, cette âme apparut en même temps que le corps ; mais, pour l'inerte, il n'en va pas ainsi : l'âme parlante n'apparut pas en même temps que lui, mais s'y revêtit ensuite, etc. :

La différence est que l'âme animale apparut en même temps que son corps, tandis que l'âme parlante ne pénétra dans le corps inerte qu'ultérieurement.

SECTION 5 • ¶18-23

Les anges et les âmes : le but de l'annulation de soi

18 וביאור כל זה הנה יובן ע"פ ענין ההפרש שבין מלאכים⁴⁶ לנשמות. כי הנה המלאכים נק' בשם חיות ובהמות⁴⁷ כמ"ש פני אר"י אל הימין⁴⁸ ופני שור מהשמאל כו'.

Tout cela s'éclairera en examinant la différence entre les anges et les âmes. En effet, les anges sont désignés par les noms de chayot et de bêtes, comme il est écrit: «Une face de lion à droite et une face de taureau à gauche...», etc.

Pour éclaircir tout cela, le maamar compare les anges aux âmes. Les anges sont appelés «bêtes» (chayot) et animaux, comme dans la vision du char divin d'Ézéchiel, où figurent les faces d'un lion et d'un taureau.

והם מורכבים ג"כ מגוף ונפש ונק' חומר וצורה⁴⁹ כמו בני"א. רק שההפרש ביניהם לבני"א הוא שגופם רוחני יותר.⁵⁰

Eux aussi sont composés d'un corps et d'une âme, appelés matière et forme, comme les êtres humains; la différence entre eux et les êtres humains est seulement que leur corps est plus spirituel.

Les anges ont eux aussi un «corps» et une «âme» — matière et forme — comme les êtres humains, mais leur corps est plus spirituel.

19 וכמ"ש הרמב"ן⁵¹ ע"פ עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוחט⁵² שמרוחניות שני היסודות אלו אש ורוח⁵³ נעשה גופות המלאכים יש מהן שגיותם מבחי' רוח והוא כמו מחנה מיכאל ויש שמבחי' אש וכמו מחנה גבריאל⁵⁴ כו'.

Comme l'écrit le Ramban à propos du verset: «Il fait de Ses anges des vents, de Ses serviteurs un feu ardent»: les corps des anges sont formés de la spiritualité de ces deux éléments, le feu et l'air; certains ont un corps du niveau de l'air, comme le camp de Mikhaël, et d'autres du niveau du feu, comme le camp de Gavriel, etc.

Le Ramban explique que «Il fait de Ses anges des vents, de Ses serviteurs un feu ardent» (Psaumes 104:4) signifie que les corps des anges sont faits de l'essence spirituelle de deux éléments, le feu et l'air (roua'h, également «vent»). Le camp de Mikhaël relève de l'air, celui de Gavriel du feu.

משא"כ גופות בני"א הם מגשמיות ד' יסודות ארמ"ע. אמנם הסבה לזה למה נתנו להם גופות רוחניות מלישראל.

Tandis que les corps des êtres humains sont faits de la matérialité des quatre éléments : le feu, l'air, l'eau et la terre. Mais la raison pour cela — pourquoi leurs corps leur furent-ils donnés plus spirituels que ceux d'Israël —

Les corps humains, en revanche, sont faits des quatre éléments physiques : le feu, l'air, l'eau et la terre. Pourquoi, dès lors, les anges ont-ils reçu des corps plus spirituels que le peuple juif, qui leur est supérieur ?

כי הנה תכלית הירידה⁵⁵ בהשתלשלות העולמות הוא רק כמ"ש ולכבודי בראתיו⁵⁶ כוי דהיינו להיות ביטול היש

est que le but de la descente dans l'enchaînement des mondes est uniquement, comme il est écrit : « Et pour Ma gloire Je l'ai créé... », c'est-à-dire que le « quelque chose » soit annulé.

La réponse part du but de toute la descente des mondes : « Pour Ma gloire Je l'ai créé » (Isaïe 43:7) : que le « quelque chose » (yech) — le sentiment de la création d'être une existence séparée — soit annulé devant D.ieu.

וזהו עיקר ענין עולם התקון יחוד והתכללות אורות וכלים שהן דרך כלל בחי' אין ויש

Et tel est le point essentiel du Monde de Tikkoun (rectification) : l'union et l'inclusion des lumières et des réceptacles, qui représentent, en général, les niveaux du « rien » et du « quelque chose ».

Voilà le cœur du Monde de Tikkoun (rectification) : les lumières et les réceptacles s'unissent et se mêlent. Les lumières sont le « rien » (ayin), désintéressé ; les réceptacles sont le « quelque chose », défini et distinct.

כי האורות הן בחי' הארוי והמשכות א"ס ב"ה והן בבחי' ביטול והכלים הם בחי' יש חוי"ב חוי"ג.^{57, 58}

Car les lumières sont le niveau des illuminations et des émanations de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et elles sont dans un état d'annulation de soi ; les réceptacles, eux, sont le niveau du « quelque chose » : 'Hokhma et Bina, 'Hessed et Guevoura.

Les lumières sont des rayons de l'Infini et demeurent entièrement annulées ; les réceptacles sont les Séfirot définies — 'Hokhma et Bina, 'Hessed et Guevoura — chacune ayant son caractère propre.

20 והנה בעולם התהו לא יכלו הכלים להכיל את האורות דהיינו שלא הי' נכלל ובטל אל

Or, dans le Monde de Tohou (chaos), les réceptacles ne pouvaient contenir les lumières ; c'est-à-dire que le « quelque chose » n'était pas inclus dans le « rien » et ne s'y annulait pas.

Dans le Monde de Tohou (« chaos »), l'étape qui précède le monde ordonné, les réceptacles ne pouvaient contenir les lumières : le « quelque chose » ne se fondait pas dans le « rien ».

האין ועיקר ענין התקון הוא להיות התכללות האורות עם הכלים וכן להיות התכללות חו"ג שמאלא וימינא כו' שהוא בחי' ביטול היש לאין.

Et le point essentiel de Tikkoun est que les lumières soient incluses dans les réceptacles, de même que 'Hessed et Guevoura, la gauche et la droite, etc., soient incluses l'une dans l'autre; c'est là l'annulation du «quelque chose» dans le «rien».

Tikkoun signifie que les lumières et les réceptacles se mêlent, et que les attributs opposés, 'Hessed (à droite) et Guevoura (à gauche), s'incluent mutuellement; cette intégration constitue en elle-même l'annulation du «quelque chose» dans le «rien».

21 וגם המלאכים יש להם עבודה זו לבטל היש והגוף שלהם ע"י נשמתם שהיא מבחי' אין ונלקחה מחיצוניות הכלים.

Les anges aussi ont ce service : annuler le «quelque chose», leur corps, au moyen de leur âme, qui relève du niveau du «rien» et provient de la dimension extérieure des réceptacles.

Les anges aussi servent en annulant leur «quelque chose», leur corps, au moyen de leur âme, qui est le «rien»; toutefois, leur âme provient de la dimension extérieure des réceptacles.

וכן גם ישראל צריכין לבטל היש שהוא הגוף הגשמי שלהם ע"י נפשם האלקית שהיא בעצמה א"צ תקון לפי שהיא בבחי' אין כו' ונלקח' מפנימי' הכלי' הגבה למעלי' ממקור מחצב נפשות המלאכים.

De même, Israël doit annuler le «quelque chose», c'est-à-dire son corps physique, au moyen de son âme divine, qui, en elle-même, n'a pas besoin de rectification, puisqu'elle est dans un état de «rien», etc., et provient de la dimension intérieure des réceptacles, bien plus haut que la source d'où furent taillées les âmes des anges.

Le peuple juif doit, lui aussi, annuler son corps physique au moyen de l'âme divine, qui n'a elle-même pas besoin de rectification; elle provient de la dimension intérieure des réceptacles, une source supérieure à celle des âmes des anges.

22 ולכך יכולה להפוך ולכבש⁵⁹ גם גוף גשמי משא"כ המלאכי' אילו היה להם גוף גשמי לא היו יכולים להפכו כלל ולהיות בביטול היש אלא היו נופלים ממדרגתם לגמרי.

C'est pourquoi elle peut transformer et soumettre même un corps physique; tandis que les anges, s'ils avaient un corps physique, ne pourraient aucunement le transformer ni l'amener à l'annulation du «quelque chose»: ils tomberaient au contraire entièrement de leur niveau.

Parce que l'âme divine a une racine si élevée, elle peut transformer et maîtriser même un corps physique grossier. Placé dans un corps physique, un ange ne pourrait pas l'affiner; il serait simplement entraîné vers le bas, loin de son niveau.

רק נשמות האדם דוקא מצד מעלת נשמתם עלו במחשבי⁶⁰ כו' יכולים להפוך גם גוף גשמי.

Seules les âmes humaines, précisément, grâce à la grandeur de leur âme — elles « s'élevèrent dans la pensée [de D.ieu] », etc. — peuvent aussi transformer un corps physique.

Seules les âmes humaines, qui « s'élevèrent dans la pensée de D.ieu » avant la création (Bereshit Rabbah 1:4), ont le pouvoir de transformer la matière physique.

23 וכמשל מדורת אש גדולה שמאירה למרחוק יותר מקטנה כו'. ונמצא מוכן עכ"פ שגוף ונפש של

המלאכים הן קרובים בערך זל"ז ונתהוו כאחד ממש ממקורם היא כחי מלי דאצי

C'est comme l'analogie d'un grand brasier, qui éclaire plus loin qu'un petit, etc. On comprend donc, du moins, que le corps et l'âme des anges sont proches l'un de l'autre en degré et sont véritablement venus à l'existence ensemble, à partir de leur source, qui est le niveau de Mal'hout d'Atsilout,

De même qu'un grand feu éclaire plus loin, une âme plus élevée atteint des niveaux plus bas. Les corps et les âmes des anges, proches l'un de l'autre en degré, sont venus à l'existence ensemble depuis leur source, Mal'hout d'Atsilout.

שהיא אם כל חי⁶¹ דבי"ע שע"ז נאמר תוצא הארץ נפש חיה⁶² פי' ארץ העליונה שהיא המלי' תוצא נפש

כל חיה הם המלאכים שנק' חיות ויצאו ביחד גופם עם נשמתם

qui est « la mère de tout vivant » des mondes de Béria, Yetsira et Assiya. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants » ; c'est-à-dire que la terre supérieure, Mal'hout, fasse sortir l'âme de tout être vivant — ce sont les anges, appelés « animaux » — et que leurs corps soient venus ensemble avec leurs âmes,

Mal'hout d'Atsilout est « la mère de tout vivant » pour les trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya. « Que la terre fasse sortir des êtres vivants » se comprend à ce niveau : la « terre supérieure », Mal'hout, fait sortir les anges, appelés « animaux », corps et âme ensemble.

כי הגוף שהוא כחי צומח⁶³ הוא אצל וסמוך לבחי החי כנ"ל שהצומח הי' כלול בחי בבחי עבור כו' :

car le corps, qui relève du végétal, se trouve à côté et tout près du niveau de l'animal, comme il a été dit plus haut : le végétal était inclus dans l'animal à l'état de gestation, etc.

Leurs corps relèvent du niveau végétal, adjacent au niveau animal de leurs âmes, puisque le végétal était d'abord inclus dans l'animal, comme en gestation.

SECTION 6 • ¶24-29

Mal'hout et les lettres viennent d'une source plus élevée

24 וכמו"כ יובן גם למעלה יותר בחיון עלאין שהם האבות שהן הן המרכבה⁶⁴ והיינו בבחי' אצ"י והיו כלולים מתחלה ג"כ בבטן אימא עלאה בחי' עבור ואח"כ יצאו לגילוי.

De même, on le comprendra à un niveau encore supérieur, au sujet des êtres vivants supérieurs, qui sont les Patriarches — «ils sont le Char» — c'est-à-dire au niveau d'Atsilout: eux aussi furent d'abord inclus dans le sein de l'Imma supérieure, à l'état de gestation, puis sortirent ensuite à découvert.

Le même schéma s'applique à un niveau supérieur, dans Atsilout: les «êtres vivants supérieurs» du Char divin sont les Patriarches, c'est-à-dire les émotions divines incarnées par Avraham, Yits'hak et Yaakov. Ces émotions furent d'abord en gestation dans l'Imma supérieure (Bina), puis émergèrent.

ואז הם בבחי' יניקה כו' והיינו ענין צומח וחי הסמוכים זה לזה שנמשכים זמ"ז בדרך השתלשלות עו"ע כו'.

Alors ils sont dans l'état de l'allaitement, etc. Telle est la relation entre le végétal et l'animal, qui sont proches l'un de l'autre et découlent l'un de l'autre par un enchaînement de cause à effet, etc.

Après leur émergence, ils «s'allaitent» de l'intellect. C'est la relation entre les niveaux adjacents du végétal et de l'animal: chaque niveau découle du niveau supérieur par cause à effet.

משא"כ בחי' הדומם שהיא בחי' המלי' היא מובדלת בערך מהם ואינה נמשכת בבחי' השתלשלות עו"ע בדרך המשכת המדות מהשכל.

À l'inverse, le niveau de l'inerte, qui est le niveau de Mal'hout, est séparé d'eux par son degré et ne découle pas d'eux par un enchaînement de cause à effet, comme les attributs émotionnels découlent de l'intellect.

Mal'hout, l'«inerte», est différent: il ne constitue pas simplement un effet du niveau qui le précède, contrairement aux émotions, qui sont un effet de la compréhension.

כי מן החכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות עו"ע חכ' ואח"כ בינה ואח"כ דעת עד שאח"כ נמשכים המדות כו'.

Car, à partir de 'Hokhma et vers le bas, il y a un enchaînement de cause à effet: 'Hokhma, puis Bina, puis Daat, jusqu'à ce que les attributs émotionnels en découlent, etc.,

À partir de 'Hokhma et vers le bas, les Séfirot forment un enchaînement causal: 'Hokhma produit Bina, puis Daat, qui produisent les émotions.

עד בחי' המלי' ולא עד בכלל כי התהוות המלי' שהיא בחי' אותיות דבר ה' אינן מסוג וערך הבחינה שלמעלה ממנה עד שיתכן לומר שתהא

jusqu'au niveau de Mal'hout, mais sans l'inclure. En effet, quant à l'avènement de Mal'hout, qui est le niveau des lettres de la parole de D.ieu, elles ne sont ni de la même nature ni du même degré que le niveau qui la précède, de sorte que l'on puisse dire qu'elle est

Mais l'enchaînement s'arrête avant Mal'hout. Mal'hout est constitué des «lettres» de la parole de D.ieu, Son discours, et les lettres ne sont pas de même nature que le niveau qui les précède.

נמשכת בדרך עוי"ע וכמשל האותיות הגשמיים שאינן מערך המדות והשכל כו' אלא שהתהוותן הוא מלמעלה יותר והיינו מעצמיות הנפש שקבועים בה כ"ב אותיות אלו.

issue d'un enchaînement de cause à effet. C'est comme l'analogie des lettres physiques, qui ne sont pas du même ordre que les attributs émotionnels et l'intellect, etc.; leur avènement provient plutôt d'un niveau supérieur, à savoir de l'essence même de l'âme, dans laquelle ces vingt-deux lettres sont fixées.

De même, les lettres humaines ne sont pas le produit des sentiments ou des idées. Elles proviennent de quelque chose de supérieur : l'essence même de l'âme, dans laquelle les vingt-deux lettres sont présentes de façon inhérente.

כי הגם דאח"ע מהגרונ⁶⁵ כו' היינו שהם באים ומתלבשים במוצאות אלו אבל שרשם בנפש כידוע ומבואר באגה"ק ע"פ ויעש דוד שם.^{66,67}

Car, bien que les lettres Alef, 'Het, Hé et Ayin proviennent de la gorge, etc., cela signifie qu'elles viennent se revêtir dans ces points d'articulation; mais leur racine est dans l'âme, comme on le sait et comme cela est expliqué dans Iggeres HaKodesh, à propos du verset «Et David se fit un nom», voir là-bas.

Les lettres gutturales (Alef, 'Het, Hé et Ayin), comme les autres groupes, ne sont exprimées qu'au moyen des organes de la parole; leur racine se trouve dans l'âme elle-même, comme l'explique Iggeres HaKodesh, épître 5.

25 ולכן אותיות שוים יכולים להורות על ב' שכליים הפכים רק בשינוי הצרופים בהקדמת ואיחור אות זה מזה

Ainsi, les mêmes lettres peuvent exprimer deux idées opposées, par un simple changement dans leur combinaison, en plaçant une lettre avant ou après une autre,

Cela prouve que les lettres ne sont pas liées aux idées : les mêmes lettres peuvent exprimer des idées opposées par le simple fait d'être réordonnées.

אע"פ שהן הן אותן האותיות ממש ויהיה שינוי גדול בהשכלה מהפוך להפוך כמו מאש למים שזהו חסד וזהו גבורה כו'.

bien qu'il s'agisse exactement des mêmes lettres, le concept subit un grand changement, passant d'un extrême à son opposé, comme du feu à l'eau — l'un relève du 'Hessed (bonté), l'autre de la Guevoura (retenue), etc.

Les mêmes lettres, réordonnées, peuvent produire des concepts aussi opposés que le feu et l'eau, l'un exprimant la bonté ('Hessed) et l'autre la rigueur (Guevoura).

26 והטעם מפני שבאמת גוף ועצם האותיות אין להם שייכות למהות השכל כלל עד שיתכן לומר שאותיות אלו שייכים לשכל זה דוקא ולשכל שכנגדו יצטרכו אותיות אחרים כדרך

La raison en est qu'en vérité, le corps et la substance des lettres n'ont aucun lien avec l'essence de l'intellect, au point que l'on puisse dire que ces lettres appartiennent spécifiquement à ce concept et qu'il faudrait d'autres lettres pour le concept opposé, comme c'est le cas

La raison en est que les lettres elles-mêmes n'ont aucun lien inhérent avec une idée particulière : aucune idée ne peut donc « s'approprier » certaines lettres.

שהוא במדות שיש שכל נוטה כלפי חסד ואינו נוטה כלפי גבורה ויש שכל נוטה כלפי גבורה כו' לפי שהן נמשכים בבחי' השתלשלות עו"ע כו'.

des attributs émotionnels : il existe une idée qui incline vers le 'Hessed et non vers la Guevoura, et une autre qui incline vers la Guevoura, etc., car ils se déploient selon un enchaînement de cause à effet, etc.

Il en va autrement des émotions : un raisonnement donné conduit naturellement vers la bonté ou vers la rigueur, car les émotions découlent des idées selon un rapport de cause à effet.

27 וכמו"כ למעלה התהוות האותיות אינו בהשתלשלות עו"ע. וכמו שהמדות נמשכים מבינה כי אינם מערך זה כו'.

De même, en haut, la formation des lettres ne se fait pas selon un enchaînement de cause à effet, [comme] les attributs émotionnels qui émanent de Bina, car ils ne sont pas de ce niveau, etc.

En haut également, Mal'hout — les « lettres » — ne vient pas à l'existence comme un maillon de la chaîne causale, à la manière des émotions qui émanent de Bina ; cela ne relève pas de cette catégorie.

אבל מ"מ לזאת הנה יש בהם מעלה יתירה שהתהוותו הוא ממקור יותר עליון שמשם דוקא הוא שיכול להיות השפלה זו להיות התהוות מדת המל'.

Néanmoins, précisément pour cette raison, elles possèdent une supériorité supplémentaire : leur formation provient d'un lieu plus élevé, car c'est de là seulement que peut se produire cet abaissement, c'est-à-dire la formation de l'attribut de Mal'hout.

Cette indépendance constitue pourtant une qualité : Mal'hout provient d'une source supérieure, et seule une source supérieure peut produire un tel « abaissement », Mal'hout étant l'attribut par lequel les mondes sont créés.

28 והוא מ"ש בחכמה יסד ארץ⁶⁸ כונן שמים בתבונה שבח"י ארץ נמשכת מהחכמה דוקא שהיא למעלה משכל המושג הנק' תבונה שבו כונן שמים שהם המדות.

C'est le sens de ce qui est écrit : « Par la 'Hokhma, Il a fondé la terre ; par la Tevouna, Il a établi les cieux » : le niveau de la « terre » émane spécifiquement de la 'Hokhma, qui est au-dessus de l'intellect compréhensible appelé Tevouna, par lequel Il a établi les cieux, c'est-à-dire les attributs émotionnels.

Tel est le sens de Proverbes 3:19 : la « terre » (Mal'hout) provient de la 'Hokhma, qui est au-dessus de l'intellect compréhensible (Tevouna, Bina), tandis que les « cieux » (les émotions) proviennent de la Tevouna.

אע"פ דגם המדות נמשכים מחכ' היינו ששם הוא מקורם אבל עיקר התהוותם להיות בהתחלקות כמו שהן עתה הוא מן התבונה.

Bien que les attributs émotionnels émanent eux aussi de la 'Hokhma, cela signifie que celle-ci est leur source ; mais leur formation proprement dite, qui les différencie tels qu'ils sont maintenant, provient de la Tevouna.

Les émotions prennent elles aussi racine dans la 'Hokhma, mais c'est la Tevouna qui les forme effectivement en attributs distincts.

כי החכמה נק' יו"ד שהיא למעלה מהתחלקות עדיין כנקודה שהיא בלתי מתחלקת כידוע והשפעת המדות משם הוא ג"כ בבחי' כללות והוא כדמיון חלק הבן שמהאב נמשך טפה א' לבד רק שהיא כוללת כל גופו

Car la 'Hokhma est appelée Youd : elle se situe encore au-dessus de toute différenciation, comme un point indivisible, ainsi qu'on le sait ; et l'influx des attributs émotionnels qui en émane est lui aussi global. Cela ressemble à l'exemple de la part du fils : du père ne provient qu'une seule goutte, mais celle-ci contient tout son corps ;

La 'Hokhma est représentée par le Youd, un simple point indivis. Ce qu'elle transmet aux émotions est condensé et général, comme la goutte unique provenant du père, qui contient en puissance l'enfant tout entier à venir.

אבל עיקר בנינו בגידול אבריו להיות כציור פרצוף אדם בהתחלקות האברים הוא מהאם ע"י עבור בבטן האם.

mais son développement propre, par la croissance de ses membres qui prennent la forme d'un corps humain aux membres différenciés, vient de la mère, par la gestation dans le sein maternel.

Le développement en un corps formé, aux membres distincts, vient de la mère pendant la gestation ; de même, Bina développe les émotions en attributs distincts.

29 וכך הוא ית' כונן שמים שיהיו המדות מתכוננים היטב כפי שצ"ל בבחי' פרצוף הוא כתבונה דוקא

Ainsi, béni soit-Il, « établit les cieux » — afin que les attributs émotionnels soient bien établis, comme il convient, sous la forme d'une configuration complète (partzuf) — spécifiquement « par la Tevouna ».

Ainsi, « établir les cieux » — façonner les émotions en une configuration (partzuf) complète et structurée — relève du travail de la Tevouna.

והיינו ענין עבור המדות בבינה ואח"כ יש ימי יניקה ומוחין כו' והוא ענין צומח וחי שהם סמוכים זל"ז כנ"ל.

Il s'agit de la gestation des attributs émotionnels dans Bina, puis viennent les jours de l'allaitement et [de] l'intellect, etc. C'est là le rapport entre le végétal et l'animal, qui sont proches l'un de l'autre, comme indiqué plus haut.

Ce processus comprend la gestation dans Bina, puis l'allaitement et le développement de l'intellect : il s'agit du rapport étroit entre le végétal et l'animal.

משא"כ המלי' הנה בחכמה דוקא יסודה ממש וכמ"ש בזוהר אבא יסד ברתא^{69,70} דהיינו שכמו שהחכמה נמשכת מאין ליש שלא בדרך השתלשלות.

En revanche, Mal'hout est véritablement fondée par la 'Hokhma elle-même, comme le dit le Zohar : « Abba a fondé la fille » ; c'est-à-dire que, de même que la 'Hokhma émane de l'« néant » pour devenir « quelque chose », sans suivre un enchaînement descendant,

Mal'hout, en revanche, est fondée directement par la 'Hokhma, comme le dit le Zohar : « Abba (la 'Hokhma) a fondé la fille (Mal'hout). » La 'Hokhma elle-même surgit de l'« néant » pour devenir « quelque chose », sans être le produit d'un niveau antérieur.

כך גם המלי' שהיא בחינת אותיות יש בזה בחי' זו במה שנמשכת ג"כ מבחי' אין שהרי עפ"י השתלשלות לא היה ראוי להיות התהוות האותיות מהשכל או מהמדות כו'

de même, Mal'hout, qui est le niveau des lettres, possède également cette qualité : elle aussi émane du niveau du « néant ». Car, selon l'enchaînement descendant, les lettres n'auraient pas pu se former à partir de l'intellect ou des attributs émotionnels, etc.

De la même manière, Mal'hout, les lettres, vient elle aussi du « néant » et n'est pas l'effet de l'intellect ou des émotions ; le seul enchaînement causal n'aurait jamais pu les faire apparaître à partir de ceux-ci.

(ומש"ל דגם חכמה נקרא חי' כמ"ש והחכמה תחיה⁷¹ היינו כי בחכמה יש ב' מדרגות בחי' אבא עלאה והוא יו"ד של שם הוי"ה ח"ע אבל בחינה ב' הוא נקי ישראל סבא ומרומז באות ה' כמ"ש במשנת חסידים מסכת או"א.

(Quant à ce qui a été dit plus haut, que la 'Hokhma aussi est appelée « vivant », comme il est écrit : « Et la sagesse donne la vie », c'est parce qu'il existe dans la 'Hokhma deux niveaux : le niveau d'Abba supérieur, qui est le Youd du Nom Havaya, la 'Hokhma supérieure ; le second niveau est appelé Israël Saba et est suggéré par la lettre Hé, comme il est écrit dans Michnat 'Hassidim, traité Abba et Imma.)

Une remarque entre parenthèses : la 'Hokhma a été appelée plus haut « vivant » (« la sagesse donne la vie »). C'est parce qu'elle comporte deux niveaux : Abba supérieur, le Youd de Havaya, et un second niveau, Israël Saba, suggéré par le Hé, comme l'explique l'ouvrage kabbalistique Michnat 'Hassidim.

והנה בחי' ה' הוא בחי' מקור לבחי' חי כמשי"ל שארבעה אותיות שם הוי"ה הן מקור בחי' דצח"מ לכך בחי' זו הבי' דחכמה נקרא גי"כ חי וזהו והחכמה תחיה אבל בחי' ראשונה נקרא מדבר)

Or, le niveau du Hé est la source du niveau de l'animal, comme expliqué plus haut : les quatre lettres du Nom Havaya sont la source des niveaux minéral, végétal, animal et parlant. C'est pourquoi ce second niveau de la 'Hokhma est lui aussi appelé « vivant », et c'est le sens de « Et la sagesse donne la vie » ; tandis que le premier niveau est appelé « parlant ».)

Puisque le Hé est la source du niveau « animal », le second niveau de la 'Hokhma est appelé « vivant », tandis que le premier niveau, le Youd, est « parlant ».

ולכן אדה"ר היה גופו דומם ממש. כי יש ב' מיני אדם. א' הוא בחי' שם מ"ה שנק' אדם

C'est pourquoi le corps d'Adam, le premier homme, était véritablement minéral. Car il existe deux sortes d'« Adam ». La première est le niveau du Nom Ma, appelé « Adam »,

C'est pourquoi le corps d'Adam était véritablement minéral. Le maamar distingue deux sortes d'« Adam » ; la première est le Nom Ma, l'écriture développée de Havaya dont la valeur numérique, 45, est celle de אדם (« homme »).

כמ"ש כתפארת אדם לשבת בית ⁷² שבחי' ת"ת שהוא כללות ז"א הנק' שם מ"ה נקרא אדם.

comme il est écrit : « Comme la beauté d'un homme, pour habiter la maison » ; le niveau de Tiferet, qui est l'ensemble de Zeir Anpin, appelé le Nom Ma, est appelé « Adam ».

Cet « Adam » est Tiferet, qui représente l'ensemble de Zeir Anpin, comme dans « comme la beauté (tiferet) d'un homme » (Isaïe 44:13). Le second « Adam », plus élevé, sera expliqué dans le paragraphe suivant.

SECTION 7 • ¶30-32

Adam comme 'Hokhma supérieure ; le même schéma dans chaque domaine

30 ואמנם בחי' אדה"ר היינו בחי' ח"ע ⁷³ שהיא ראשית האצ"י ממש והוא בחי' שם ע"ב. ולכן הוא דוקא שהיה גופו דומם.

Cependant, le niveau d'Adam, le premier homme, correspond à la 'Hokhma supérieure, qui est véritablement le commencement d'Atsilout, et au niveau du Nom Av. C'est pourquoi c'est lui, précisément, qui avait un corps minéral.

Le second « Adam », plus élevé — Adam le premier homme — correspond à la 'Hokhma supérieure, qui est le commencement même d'Atsilout, et au Nom Av (Havaya écrite avec des Youd, de valeur numérique 72). C'est précisément pourquoi son corps était minéral.

כי בחכמה דוקא יסד ארץ⁷⁴ שמהחכמה הוא שיכול להיות התהוות הדומם ואדרבה בדומם דוקא מתלבשת החכמה משא"כ בצומח שהרי כונן שמים הוא בתבונה בלבד.

Car c'est spécifiquement par la 'Hokhma qu'Il a fondé la terre : c'est de la 'Hokhma que peut provenir le minéral ; au contraire, la 'Hokhma s'investit précisément dans le minéral — mais non dans le végétal, car les cieux ne sont établis que par la Tevouna.

Puisque « par la 'Hokhma Il a fondé la terre », la 'Hokhma produit le minéral et s'investit même spécifiquement en lui, tandis que le végétal, les « cieux », ne provient que de la Tevouna.

משא"כ נפש החי לא יכלה להתלבש בגוף שמבחי" דומם שהרי מהבינה לא יכול להיות רק בחי" השתלשלות בלבד עו"ע

En revanche, l'âme animale ne pouvait s'investir dans un corps relevant du niveau minéral, car de Bina ne peut provenir qu'un enchaînement de cause à effet,

L'âme animale, qui dérive de Bina, ne pouvait entrer dans un corps minéral, car Bina ne peut produire les choses que par une chaîne graduelle de cause à effet.

והוא בחי" צומח ולא התהוות בחי" המלי הנקרא דומם שזה אינו אלא מח"ע דוקא כו'.

lequel correspond au niveau végétal, et non à la formation du niveau de Mal'hout, appelé « minéral », qui ne provient que de la 'Hokhma supérieure, précisément, etc.

Un tel enchaînement produit le niveau végétal, et non Mal'hout, le « minéral » ; Mal'hout provient uniquement de la 'Hokhma supérieure.

וז"ש בבריאת האדם דוקא וייצר ה' אלקים בבי" שמות. שבהן ועל ידן הוא התחברות החכ" עם המלי כו':⁷⁵

C'est pourquoi, précisément au sujet de la création de l'homme, il est écrit : « Havaya Elokim forma », avec deux Noms, car c'est en eux et par leur intermédiaire que la 'Hokhma s'unit à Mal'hout, etc. :

D'où les deux Noms dans « Havaya Elokim forma l'homme » : par leur intermédiaire, la 'Hokhma s'unit à Mal'hout — l'âme la plus élevée au corps le plus bas.

31 ונמצא מובן מכ"ז עכ"פ בטוב טעם ודעת מה שנפש החיה יש לה גוף שמבחינת צומח דוקא ונפש המדברת היותר עליונה יש לה גוף מבחינת דומם.

Il ressort de tout cela, du moins avec une raison et une compréhension solides, pourquoi l'âme animale a un corps qui relève précisément du végétal, tandis que l'âme parlante, qui est supérieure, a un corps qui relève de l'inerte.

En résumé : l'âme animale a un corps végétal ; l'âme humaine, supérieure, a un corps inerte.

כי אדרבה היא הנותנת כי נשמה גבוהה היא שיכולה להתלבש בגוף נמוך דוקא כו'.

Car, au contraire, c'est précisément cela qui l'explique : c'est une âme élevée qui peut être revêtue précisément dans un corps inférieur, etc.

Cela tient non pas à la hauteur de l'âme malgré son corps, mais à cause d'elle : seule une âme élevée peut entrer dans un corps inférieur.

וזוהו בין למעלה ובין למטה כלומר בין בעולמות עליונים שיש שם דצח"מ והם בחיי מלאכים הנקי בשם חיות ועופות כנ"ל

Et cela vaut aussi bien en haut qu'en bas, c'est-à-dire tant dans les mondes supérieurs, où se trouvent les niveaux de l'inerte, du végétal, de l'animal et du parlant — ceux-ci étant les anges, appelés bêtes et oiseaux, comme indiqué plus haut —

Le même schéma s'applique aussi « en haut » : les quatre niveaux existent également dans les mondes supérieurs ; les anges, appelés bêtes et oiseaux, correspondent au niveau animal.

כמ"ש פני אריה⁷⁶ ופני שור ופני נשר כו' ויש שם בחינת מדבר. ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י^{77, 78, 79} כו'. וכולם נולדים מהארץ שהיא מל' דאצילות.

comme il est écrit : « La face d'un lion, la face d'un bœuf et la face d'un aigle... », etc. — et il y a là aussi le niveau du parlant. L'âme d'Adam, le premier homme, inclut toutes les âmes d'Israël, etc. Et elles naissent toutes de la « terre », qui est Mal'hout d'Atsilout.

Cela apparaît dans la vision d'Ézéchiel, avec les faces d'un lion, d'un bœuf et d'un aigle. Il y a là aussi un niveau de « parlant » : l'âme d'Adam, qui contenait toutes les âmes d'Israël. Elles naissent toutes de la « terre » supérieure, Mal'hout d'Atsilout.

32 והנה במאמר תוצא הארץ נפש חיה⁸⁰ ועוף יעופף⁸¹ שהוא ענין התהוות נפש החיה אזי הגוף שלה יצא כאחד עם הנפש דהיינו שהיה הגוף בחינת צומח ויצא כיחד עם הנפש.

Or, lors de la parole « Que la terre fasse sortir des êtres vivants... et que les oiseaux volent... », qui correspond à la formation de l'âme animale, son corps apparut en même temps que l'âme ; autrement dit, le corps relevait du végétal et apparut avec l'âme.

En haut : lorsque Mal'hout d'Atsilout fit apparaître les anges (« êtres vivants » et « oiseaux »), leurs corps apparurent en même temps que leurs âmes ; leurs corps relèvent du végétal.

והיינו מפני שגם הנפש נלקחה מחיצוניות הכלים דמלי לכן גופו ג"כ רוחני והוא כחי צומח כו'.

Cela tient au fait que l'âme aussi fut prise dans la dimension extérieure des réceptacles de Mal'hout ; son corps est donc lui aussi spirituel et relève du végétal, etc.

Les âmes des anges proviennent de la dimension extérieure des réceptacles de Mal'hout ; leurs corps sont donc, de manière correspondante, spirituels.

אבל נפש המדברת של האדם לא נתהוית ביחד עם הגוף רק שאח"כ מתלבשת בגוף דומם דוקא היותר נמוך.

Mais l'âme parlante de l'homme ne fut pas formée en même temps que le corps ; elle ne s'y revêtit que par la suite, précisément dans un corps inerte, le plus inférieur.

Contrairement à cela, l'âme humaine ne fut pas formée avec son corps ; elle entra ensuite dans le corps inerte, le plus inférieur.

כי להיותה בעצמה עליונה ביותר ע"כ יכלה לסבול גם גוף גשמי כו' (וכמ"ש ג"כ במ"א שזהו ענין ההפרש בין זיווג נשיקין⁸² שממנו התהוות המלאכים שהוא רוחני ביותר.

Car, étant elle-même extrêmement élevée, elle pouvait donc supporter même un corps physique, etc. (Comme il est également écrit ailleurs, telle est la différence entre l'« union des baisers », d'où les anges viennent à l'existence et qui est extrêmement spirituelle —

Étant si élevée en elle-même, elle peut supporter un corps physique. La parenthèse explique cela à l'aide d'une image kabbalistique : les anges naissent de l'« union des baisers », une union purement spirituelle entre les Séfirot.

ומ"מ הוא רק השפעה חיצונית ולכן לא יכולים להתלבש בגוף גשמי. אבל זיווג גופני שממנו נשמות עם היותו השפעה גשמית אבל שרשו בפנימי דייקא וע"כ מתלבשים בגופות כו')

— néanmoins, ce n'est qu'une influence extérieure et les anges ne peuvent donc pas être revêtus dans un corps physique ; tandis que l'union physique, d'où viennent les âmes, bien qu'elle soit une influence physique, a précisément sa racine dans la dimension intérieure ; c'est pourquoi les âmes sont revêtues dans des corps, etc.)

Cette union ne transmet qu'une influence extérieure ; les anges ne peuvent donc pas être revêtus dans des corps physiques. Les âmes naissent de l'« union physique » — selon les termes de la Kabbale — qui, bien qu'elle soit plus « physique », a sa racine dans la dimension la plus intérieure ; les âmes entrent donc dans des corps physiques.

ובין למטה דהיינו בהתהוות דצח"מ גשמיים מהארץ הלזו שנפש החיה יצאה מהארץ ממש דהיינו שחומר וצורה של החי

Et cela vaut aussi en bas, c'est-à-dire pour la formation des êtres physiques inertes, végétaux, animaux et parlants à partir de cette terre-ci : l'âme animale sortit de la terre même, autrement dit, la matière et la forme de l'animal —

En bas, dans le monde physique, il en va de même : la matière et la forme de l'animal — son corps et son âme vitale — sortirent de la terre même.

שהוא ענין נפשו החיונית וגופו יצאו שניהם מן הארץ כמו שיצא הצומח בחומר וצורה שלו ויצאו שניהם כא' להיות סמוכים וקרובים בערך כנ"ל.

c'est-à-dire son âme vitale et son corps — sortirent tous deux de la terre, tout comme le végétal apparut avec sa matière et sa forme ; ils apparurent tous deux ensemble, étant proches et contigus quant à leur rang, comme indiqué plus haut.

Ils sortirent tous deux ensemble, tout comme la plante apparaît avec sa matière et sa forme, parce qu'ils sont proches par leur rang.

אבל במדבר אינו כן כנ"ל שהגוף נתהווה מן הארץ בבחי' דומם ואח"כ נתלכשה בו נפש מלמעלה והיא הנפש המדברת שלא יכלה לשכון בבחי' צומח רק בדומם גשמי כו'.

Mais il n'en va pas ainsi pour le parlant, comme indiqué plus haut : le corps fut formé à partir de la terre au niveau de l'inerte, puis une âme d'en haut s'y revêtit — c'est l'âme parlante, qui ne pouvait résider dans le niveau du végétal, mais seulement dans l'inerte physique, etc.

Il n'en va pas ainsi pour l'homme : son corps fut formé à partir de la terre comme matière inerte, puis une âme d'en haut y entra. L'âme parlante ne peut résider dans le végétal, mais seulement dans la matière inerte.

והיינו כי גם למעלה מעלה בבחי' אצ"י הוא כמו"כ שהחי מתלבש בצומח והם סמוכים כאחד והוא מ"ש כונן שמים בתבונה⁸³ וארץ יסודתה בהררי קדש⁸⁴ ח"ע כו'.

Cela s'explique par le fait que même très haut, au niveau d'Atsilout, il en va de même : l'animal est revêtu dans le végétal, et ils sont proches l'un de l'autre. C'est ce qu'exprime le verset : « Il a établi les cieux par la Tevouna », et la terre — « ses fondations sont dans les montagnes saintes », [c'est-à-dire] la 'Hokhma supérieure, etc.

La racine de tout cela se trouve dans Atsilout : l'animal (Bina) est revêtu dans le végétal (les attributs émotionnels) et lui est contigu, comme dans « Il a établi les cieux par la Tevouna » ; tandis que la « terre » a ses fondations « dans les montagnes saintes » (Psalms 87:1), que l'Alter Rebbe identifie à la 'Hokhma supérieure.

DANS LA AVODA

L'homme fut placé dans le corps le plus bas et le plus matériel précisément afin de pouvoir tout élever au-dessus de lui : en utilisant le pain et les vêtements pour ses besoins tout en servant D.ieu avec compréhension, il élève les étincelles des domaines inanimé, végétal et animal ; et, par son âme divine, il doit annuler et transformer son corps physique, ce que même les anges ne peuvent faire.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le corps et l'âme d'un animal purent-ils venir à l'existence ensemble, alors que le corps de l'homme dut d'abord être formé comme une poussière sans vie ?
2. Comment l'image du mur soulevé à partir de sa poutre la plus basse explique-t-elle le rôle de l'homme comme but de la création ?
3. En quel sens les lettres de la parole sont-elles « inanimées », et que révèle sur leur source la capacité de ces mêmes lettres à exprimer des idées opposées ?
4. Pourquoi « C'est par la 'Hokhma qu'Il fonda la terre » attribue-t-il le niveau le plus bas à l'attribut le plus élevé ?
5. Que peut faire l'âme divine à un corps physique qu'un ange ne pourrait pas faire, et pourquoi ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם

Une autre transcription de ce même discours, imprimée d'après une copie manuscrite relue par le Tséma'h Tsédek, de sa propre écriture ; selon la note, elle explique ces sujets en détail.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בס' מאמרי אדה"צ פרשיות ע' טו. בהתחלה: וייצר ה' אלקים [נדפס מכת"י מעתיק מוגה בגוכתי"ק כ"ק הצ"צ] מבאר הענינים בארוכה. ראה לעיל בציונים והערות לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ו' תתרנ"א, א' (מלקו"ת לג"פ כג, ד). חלק מהמאמר נמצא גם בסה"מ תרל"ג ע' רע"א. בד"ה כל שמעשיו מרובים תרנ"ג ע' רכ ואילך. בסה"מ תרנ"ד ע' רנו ואילך. קונטרס ומעין מאמר טו. ראה ד"ה ויגש אליו יהודה תרס"ח (בהמשך תרס"ו ע' תצד). המאמר נמצא בגוכתי"ק כ"ק הצ"צ משנת תקע"א-ב. ד"ה זה נזכר לקמן מד, א. לקו"ת ראה לא, א. ביאורו להצ"צ כרך א ע' תכג.

2 הצומח — ע"י מאמר ה'

Le Rabbi Rachab ajoute ici : « et c'est pourquoi leur corps et leur âme furent créés ensemble ».

LA NOTE DE KEHOT

בתרס"ו שם נוסף: "ולכן נברא גופם וגפשמם כא".

3 תדשא הארץ דשא . . עץ עושה פרי . . ויהי כן

L'ordre du troisième jour par lequel la terre produisit des herbes et des arbres fruitiers. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que les plantes apparurent déjà pleinement formées par la parole de D.ieu.

בראשית א':11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשָּׁא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִירַע וְרֹעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵהוּ אֲשֶׁר יִרְעוּ-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א', יא. א, כד. א, כ. — בסדר זה הובא גם בספר המאמרים ת"ש ע' 61, ומציין ע"י כ"ק אדמו"ר זי"ע שם בהערה וי"ל דשינה סדר הפסוקים, כדי לסמוך מעשה ארץ זליז עכ"ל.

4 ישרצו המים שרץ נפש חיה

L'ordre du cinquième jour par lequel les eaux produisirent les poissons et les autres êtres vivants. Il montre que la vie animale aussi surgit complète de son élément par la parole de D.ieu.

בראשית א':20

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם:

Et D.ieu dit : « Que les eaux fourmillent d'une multitude d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre, dans l'étendue ouverte des cieux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

5 Les eaux firent foisonner des êtres vivants, les poissons, eux aussi achevés et dotés de leur vie.

בראשית א':20

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם:

Et D.ieu dit : « Que les eaux fourmillent d'une multitude d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre, dans l'étendue ouverte des cieux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 תוצא הארץ

«Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce.» Les animaux terrestres sortirent vivants de la terre, corps et âme à la fois.

בראשית א':24

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָּה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les reptiles et les bêtes de la terre selon leur espèce. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 והוא צוה ונברא

«Car Il ordonna et ils furent créés.» Cette expression est reprise pour souligner que les créatures vinrent aussitôt à l'existence, telles qu'elles sont, par l'ordre de D.ieu.

תהילים קמ"ח:5

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 וכמאדו"ל בקומתו נברא

Le Talmud affirme que toutes les œuvres de la création furent créées dans toute leur stature. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que les plantes et les animaux vinrent à l'existence sous leur forme définitive.

ראש השנה י"א

חולין ס' א:ט-י

מסייע ליה לרי יהושע בן לוי דאמר ריב"ל כל מעשה בראשית בקומתו נבראו בדעתו נבראו בצביונם נבראו שנאמר (בראשית ב, א) ויכולו השמים והארץ וכל צבאם אל תקרי צבאם אלא צביונם דרש רבי חנינא בר פפא (תהלים קד, לא) יהי כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו פסוק זה

שר העולם אמרו בשעה שאמר הקב"ה (בראשית א, יב) למינהו באילנות נשאו דשאים קל וחומר בעצמן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ר"ה יא, א. חולין ס, א. בתרס"ו שם ע' תצה מוסיף "מפני שהכל נברא במאמר וכפי שבא הציווי בהמאמר באופן בריאת הנברא כן נהווה מהמאמר כו".

PARAGRAPHE 3

9 וייצר ה' אלקים את האדם

«Et D.ieu forma l'homme de la poussière du sol, puis insuffla dans ses narines le souffle de vie.» Le verset distingue la formation du corps de l'insufflation de l'âme.

בראשית ב'ז:2 Genesis

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ז.

10 שעה ראשונה צבר עפרו

Le Talmud énumère les heures du premier jour d'Adam : à la première, sa poussière fut rassemblée ; à la deuxième, il devint un golem, et ainsi de suite. Cela montre que son corps exista un certain temps sans âme.

סנהדרין ל"ח ב:ב' 38b:2 Sanhedrin

אמר רבי יוחנן בר חנינא: שתיים עשרה שעות היו היום. שעה ראשונה - הוצבר עפרו, שניה - נעשה גולם, שלישית - נמתחו אבריו, רביעית - נזרקו בו נשמה, חמישית - עמד על רגליו, ששית - קרא שמות, שביעית - נדונוה לו חנה, שמינית - עלו למטה שנים וירדו ארבעה, תשיעית - נצטווה שלא לאכול מן האילן, עשירית - סרח, אחת עשרה - נידון, שתיים עשרה - נטרד והלה לו, שנאמר: "אדם ביקר כל ילין".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לה, ב.

11 גלמי ראו עיניך

«Tes yeux ont vu ma masse informe.» L'Alter Rebbe l'interprète comme décrivant l'étape sans vie et informe d'Adam, avant que l'âme n'entre en lui.

תהילים קל"ט:ט"ז Psalms 139:16

גִּלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְּךָ כָּלָם יִכְתְּבוּ יָמִים יָצָרוּ וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם:

Tes yeux ont vu mon embryon, et dans Ton livre ils étaient tous inscrits — les jours qui furent façonnés, alors qu'aucun d'eux n'existait encore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, טז. בתרס"ו שם ע' תצה מוסיף "גולם היי מוטל אדה"ר מסוף העולם ועד סופו כו". וראה בקונטרס ומעיין מאמר טו פרק א.

PARAGRAPHE 4

12 שהרי הגוף שלו נמוך במדרגה

Le Rabbi Rachab note que, bien que Torah Ohr explique que le corps de l'homme est inférieur aux corps des animaux (du niveau végétal), puisqu'il est inerte, l'âme parlante est, quant à elle, bien supérieure aux âmes animale et végétale.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה סמכוני תר"ס ע' פד "הגם שבתו"א מבואר שגוף האדם למטה במדרג" מגופי הבע"ה שהן מבחי' צומח וגוף האדם הוא דומם כו' מ"מ הרי מצד הנפש הרי הנפש המדברת הוא גבוה הרבה מנפש החי ונפש הצומחת כו' ע"ש.

13 Le corps de l'homme était sans vie jusqu'à ce que D.ieu y insufflât l'âme ; c'est là l'«infériorité» de son origine corporelle.

בראשית ב'ז:2 Genesis

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 בבחינת — עד שאח"כ ויפח באפיו כו'

Le Rabbi Rachab ajoute que le corps de l'homme ne fut pas créé par une parole comme celui des autres créatures : «Faisons l'homme» n'est pas un ordre comparable à «Que la lumière soit», mais une description de la manière dont l'homme viendrait à l'existence.

בראשית ב'ד:4 Genesis

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשָׂה ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ד. בתרס"ו שם מוסיף "הרי שגופו לא נברא במאמר כמו גופות שארי הנבראים, ומ"ש נעשה אדם הרי לא נאמר יהי אדם כמו יהי אור יהי רקיע או כמו תוצא הארץ כו', כ"א הוא כמו סיפור דברים שיהי התהוות האדם באופן כך וכך כו' ונברא גופו עפר מן האדמה ולא הי' בו נפש החיונית כ"א נעשה מן העפר והי' גולם בלי שום חיות ואח"כ ויפח באפיו נשמת חיים כו' שזהו בחי' שפלות אל האדם לגבי שארי בע"ח, ומובן מזה שגופו הוא למטה במדרגה מגופות הבע"ח, דהרי גוף האדם הוא בבחי' דומם שהרי נעשה מעפר כנ"ל וגופי הבע"ח מאחר שנבראו יחד עם נפשם צ"ל שהם בערך ולזו דאליכ איך יתהווה יחד". וראה שם בארוכה. ראה במאמרי אדה"ה פרשיות ע' טז.

15 מוכרח בנבראים

Variante : «הנבראים» au lieu de «בנבראים», c'est-à-dire «le plus éminent des êtres créés» ; le sens reste inchangé.

LA NOTE DE KEHOT

בהגהת ר' אשר: הנבראים.

16

אחור וקדם

«Derrière et devant, Tu m'as formé.» L'Alter Rebbe l'interprète comme signifiant que l'homme est à la fois dernier et premier parmi les créatures.

Psalms 139:5:ה' קל"ט: תהילים

אַחֲרֵי וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשֵּׂת עָלַי כִּפְכָּה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:1:א'ר: רבה ח':

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו. רבי יוחנן פתח: (תהלים קלט): אחור וקדם צרתני וגוי אמר רבי יוחנן: אם זכה אדם, אוכל שני עולמות, שנאמר: אחור וקדם צרתני, ואם לאו הוא בא ליתן דין וחשבון, שנאמר (שם): ותשת עלי כפכה. אמר רבי ירמיה בן אלעזר: בשעה שכרא הקדוש ברוך הוא את אדם הראשון, אנדרוגינוס בראו, הדא הוא דכתיב: זכר ונקבה בראם. אמר רבי שמואל בר נחמן: בשעה שכרא הקב"ה את אדם הראשון, דיו פרצופים בראו ונסרו ועשאו גביים, גב לכאן וגב לכאן. איתכון ליה, והכתיב: ויקח אחת מצלעותיו! אמר להון: ...

« Et D.ieu dit : Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les animaux, sur toute la terre et sur tout reptile qui rampe sur la terre » (Genèse 1:26). « Et D.ieu dit : Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » Rabbi Yohanan commença : « Par derrière et par devant, Tu m'as formé... » (Psaumes 139:5). Rabbi Yohanan dit : Si une personne en est digne, elle participe à deux ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, ה. וראה ב"ר פ"ח א'. ראה באוה"ת כרך ו תתרנ"א, ב. בתרס"ו שם "דמצד הגוף הוא אחור למע"ב ולמטה מכולם כו", ומצד הנשמה הוא קדם למע"ב שקדום לכולם כו' הרי דנפש וגוף האדם ה"ה רחוקים ומובדלים זמ"ז לגמרי דנפשו הוא בתכלית העילוי ומצד גופו הוא שפל במדריגה מכולם כו', ובכדי שיתחברו שני דברים רחוקים כאלו על זה אמר ויפח באפיו נשמת חיים דהיינו דבכדי שנפשו האדם שהיא בצלם אלקים יבוא ויתלבש בגוף חומרי השפל במדריגה בתכלית כו' מוכרח להיות ע"י מדריגה גבוה ביותר וזהו"ע הנפחיה בכח דמאן דנפח מתוכו ופנימיותו נפח מבחי פנימיות ועצמות אוא"ס, דהיינו מבחי שרשו ומקורו. . . "ע"ש עוד.

17

ד' בחי' דצח"ם

Un discours qui traite également des quatre catégories : inerte, végétal, animal et parlant.

Tanya, Likkutei Amarim 38:7-8:אמרי"ם ליקוטי ראשון; חלק ראשון; ל"ח:ז-ח'

וְדָרָה כָּלָל. נִחְלָקוֹת לְאַרְבַּע מַדְרָגוֹת: דּוּמָם, צוּמָה, חַי, מְדַבֵּר כְּנֶגֶד דִּי אוֹתִיּוֹת שֶׁם הֵנָּה בְּרוּךְ־הוּא, שֶׁמִּמֶּנּוּ מוֹשְׁפָעִים. וְכֵמוֹ שֶׁאֵין עֶרֶךְ וְדִמְיוֹן הֶהָאָרֶה וְהַמְשַׁכֵּת הַחַיּוֹת שֶׁבְּדוּמָם וְצוּמָה, לְהֶהָאָרֶה וְהַמְשַׁכֵּת הַחַיּוֹת הַמְּלֻבָּשִׁת בְּחַי וּמְדַבֵּר, אֵף שֶׁכּוֹלֵן אוֹר אֶחָד שֶׁהוּא בְּבָחִינַת הֶסְתֵּר פְּנִים, וּמְלֻבָּשׁ בְּלְבוּשׁ אֶחָד כְּכוֹלֵן שֶׁהוּא לְבוּשׁ נֹגֵה, כִּךְ, אֵין עֶרֶךְ וְדִמְיוֹן כָּלָל

בין הארץ והמשכת אור"אין"סוף ברוך"הוא, שהוא פנימיות רצונו יתברך בלי הסתר פנים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע' בד"ה חביב אדם בספר המאמרים תש"ג ע' 162. ראה תניא פל"ח.

18

שו"ה הם — ועשבים

Il y est ajouté que le végétal correspond au Vav du Nom Havaya, car les attributs émotionnels croissent de l'état de petitesse à celui de grandeur.

LA NOTE DE KEHOT

בתרנ"ד שם "נגד וא"ו דשם הוי' שהמדות צומחין מקטנות לגדלות כו".

19

שו"ה הם — החי הרוחני

Il y est ajouté que l'animal correspond au premier Hé du Nom Havaya, Bina, qui est le niveau de la «vie», comme il est dit de 'Hava : «la mère de toute vie».

LA NOTE DE KEHOT

בתרנ"ד שם: "נגד אות ה' ראשונה דשם הוי' דבינה הוא בחי' חי כמ"ש בחרה אם כל חי" ע"ש עוד.

20

שו"ה הוי"ה — שאין לו גידול

Il y est ajouté que l'inerte correspond au Hé final du Nom Havaya, comme les lettres, qui sont «inertes».

LA NOTE DE KEHOT

בתרנ"ד ע' רנז נוסף "והוא נגד ה' אחרונה דשם הוי", וכמו אותיות שהן דוממין כו".

PARAGRAPHE 5

21

הגוף שבו הוא בחי' צומח

Ce point, selon lequel le corps de l'animal appartient au niveau végétal, y est mentionné.

LA NOTE DE KEHOT

נוכח בהמשך תער"ב סעי' קמה.

22

אבל הם סמוכים זה לזה

Un développement parallèle dans Or HaTorah du Tséma'h Tsédek, auquel renvoie la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת קרח נב, ג. אוה"ת יתרו ע' א"ב.

PARAGRAPHE 6

23

ולכן — עם הגוף כאחד

Le Rabbi Rachab ajoute que les anges aussi ont un corps et une âme comparables l'un à l'autre, comme le végétal et l'animal, tandis que chez l'homme l'âme est au niveau le plus élevé, celui du parlant, et le corps au niveau le plus bas, celui de l'inerte ; ils sont donc très éloignés l'un de l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרנ"ד שם "וכמו בצומח וחי גופם ונפשם בערך זל"ז ולכן יצאו כאחד ממאמר א', כמ"כ מלאכים גופם ונפשם בערך זל"ז. . משא"כ באדם גופו ונפשו רחוקים זמ"ז, דהנפש הוא בחי' היותר עליונה מדבר דוקא והגוף הוא דומם בחי' היותר תחתונה".

PARAGRAPHE 7

24 **האדם הוא תכלית הבריאה**

Cité dans les notes de Kehot comme source du principe selon lequel l'homme est la finalité de la création.

Zohar I, 205b, זח"א רה, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א רה, ב. וראה גם מו"נ ח"ג פ"ג. האמונות והדעות לרס"ג מאמר ד' פ"א. ובארוכה באוה"ת פ' בלק ע' איכה ושם מציין לעבודת הקודש חלק התכלית פ"א ופרק כג ופרק סג. וראה גם סה"מ תשי"ח ע' 136.

PARAGRAPHE 8

25 **ועד"מ כשצריכים להגביר . . הנקרא ליווער**

L'analogie y est rapportée au nom du Maguid : « Lorsque la poutre inférieure d'un édifice est soulevée, tout l'édifice l'est. »

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"צ ענינים ע' תה ובאוה"ת ענינים ע' שכו מביא זה בשם המגיד ז"ל וז"ל: "כשמגביהין עץ התחתון מהבנין אזי נתעלה כל הבנין כולו". ראה גם בספר השיחות תנשי"א כרך ב ע' 758 הערה 80.

26 **ידבר עמים**

« Il met les peuples sous notre conduite. » L'Admour Hazaken comprend ידבר au sens de « conduire » ; medaber, l'être parlant, désigne ainsi celui qui conduit et élève toute la création.

Psalms 47:4, ד'ד:47 תהילים

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, ד. ראה גם לקמן נו, א. סה, ב. פב, ג.

PARAGRAPHE 9

27 **כי נעוץ תחלתו בסופו**

À cet endroit, ce discours renvoie au passage ultérieur de ce maamar, qui explique qu'à partir de 'Hokhma et vers le bas, il y a un enchaînement de cause à effet.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג ע' רעג ובסה"מ תרנ"ג ע' רכב מצינים כאן למה שנתבאר לקמן ד, ג כי מחכמה ולמטה הוא בחי השתלשלות.

28 **נעוץ תחלתו בסופו**

« Leur fin est fichée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin », dit des dix Séfirot. L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour expliquer le lien entre le niveau le plus élevé et le plus bas.

Sefer Yetzirah 1:7, א:7 ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופו כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

...להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

29 **דכתיב בחכמה יסד ארץ**

« D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; Il a établi les cieux par la compréhension. » L'Admour Hazaken y voit la source de la terre (l'inanimé) dans la 'Hokhma, et celle des cieux (le végétal) dans la Bina.

Proverbs 3:19, ג:19 משלי

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

PARAGRAPHE 11

30 **ובחכמה יסד ארץ**

La terre, le niveau le plus bas, est fondée par la 'Hokhma, le niveau le plus élevé ; les cieux le sont par la Tevouna.

Proverbs 3:19, ג:19 משלי

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 **גלמי ראו עיניך**

À comprendre comme l'étape informe et sans vie d'Adam, avant que l'âme ne lui soit insufflée.

Psalms 139:16, טז:139 תהילים

גִּלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרֶךָ כָּל־יָמִים יָצְרוּ וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם:

Tes yeux ont vu mon embryon, et dans Ton livre ils étaient tous inscrits — les jours qui furent façonnés, alors qu'aucun d'eux n'existait encore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 **ויפח**

L'âme ne fut insufflée à Adam qu'après la formation de son corps.

Genesis 2:7, ז:2 בראשית

וַיִּצְרֶה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

33

וַיִּצַר ה' אֱלֹקִים

Le verset sur la formation de l'homme emploie les deux Noms, Havaya et Elokim ; l'Admour Hazaken comprend cette double désignation comme la force nécessaire pour unir l'âme et le corps.

Genesis 2:7: בראשית ב'ז:

וַיִּצַר ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִדְּהָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

34

וְלִהְיוֹן בְּתוֹסִי בִּיאֹר

Autre transcription de cette section, apparemment celle qui fut consignée par le Mittlerer Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת [כנראה הנחה כ"ק אדה"א] במאמרי אדה"א פרשיות ע' כב. בארוכה בתו"ח בראשית כג, ב. הגהות באוה"ת בראשית כרך ו תתרנב, ב (מלקו"ת לג"פ פרשיות). נמצא בגוכתי"ק הצ"צ בכרך מאמרים משנת תקע"א-ב.

35 וַיִּצַר ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה וְאֶחָד וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נִיח

Le corps de l'homme fut d'abord formé de poussière, et ce n'est qu'ensuite que le souffle de vie y fut insufflé.

Genesis 2:7: בראשית ב'ז:

וַיִּצַר ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִדְּהָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

36

הַאֲוִיּוֹת הֵן בְּחַי דּוּמָם

Autre passage de Likkutei Torah qui considère les lettres comme le niveau «inerte», auquel renvoie la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם בלקו"ת חקת נח, א. תו"ח בראשית יט, ד ואילך. ד"ה חביבין ישראל תרצ"ו. איזהו חכם תשי"ב פ"ה. לקוטי שיחות ח"ו ע' 113 הערה 54.

PARAGRAPHE 15

37

כִּי הִיא הִיטָה אִם כָּל חַי

Adam nomme sa femme 'Hava «car elle était la mère de tout vivant». L'Alter Rebbe applique ces paroles à Bina, la mère supérieure, comme niveau de «vie».

Genesis 3:20: בראשית ג'כ:

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ תָּוָה כִּי הִוא הִיטָה אִם כָּל־חַי:

Et l'homme donna à sa femme le nom d'Eve, car elle fut la mère de tous les vivants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, כ.

38

וְהַחֲכָמָה תַּחִי

«La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent.» Ce verset montre que 'Hokhma aussi est appelée «vie».

Ecclesiastes 7:12: קהלת ז'יב:

כִּי בָצַל הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחִיָּה בְּעֵלֶיהָ:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יב.

PARAGRAPHE 16

39

שׁוּיָה וּמִתְדַבְּקִים — עֲצֻמוֹתָן

Variante de lecture: «עצמיותן» («leur essence propre») au lieu de «עצמותן» («leur essence»); le sens est le même.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: עצמיותן.

40

כּוֹלֵד . . דִּירָךְ אִמּוֹ

Principe talmudique selon lequel le fœtus est «la cuisse de sa mère», et fait partie de son corps. Il illustre l'unité des émotions avec l'intellect lorsqu'elles sont cachées en lui.

Gittin 23b: גיטין כ"ג בבב

LA NOTE DE KEHOT

גיטין כג, ב. וש"נ.

PARAGRAPHE 17

41

תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה

Les corps des animaux et leurs âmes apparurent ensemble de la terre, à cet énoncé.

Genesis 1:24: בראשית א'כ"ד:

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les reptiles et les bêtes de la terre selon leur espèce. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

לִפִּי שְׂכָלוֹ יְהוּלֵל אִישׁ

«Un homme est loué selon son intelligence.» L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer que les sentiments d'une personne découlent de sa compréhension.

Proverbs 12:8: משלי י"ב ח':

לִפִּי־שְׂכָלוֹ יְהוּלֵל־אִישׁ וְנַעֲוָה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

Un homme est loué selon son intelligence, mais celui dont le jugement est dévoyé sera méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ח.

- 43** **בד"ה בכ"ה בכסלו**
Le discours de 'Hanouka demande pourquoi la miracle fut commémoré par des lampes, puis explique la Ménora et l'encens du Temple; l'Alter Rebbe y renvoie pour distinguer les lettres de l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן כט, א.

- 44** **שו"ה החי — עמו**
Variante de lecture : «עמו כו'» («avec lui, etc.»), avec l'ajout de «etc.».

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: עמו כו'.

- 45** **עם היותה בחי' מדבר שהוא למעלה בערך גם מן החי**
Le Tzemach Tzedek note que ce maamar explique que l'âme de l'homme provient de 'Hokhma supérieure, de sorte que «Adam» correspond à 'Hokhma; et lorsque «Adam» est expliqué ailleurs comme la volonté (ratzon), c'est parce qu'Abba reçoit de Mazal et forme les lettres de ratzon.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים לר"ה ע' אישלו שכאן נתבאר שנשמת האדם הוא מבחי' ח"ע, א"כ בחי' אדם הוא חכמה, ומה שנתבאר שאדם הוא רצון "היינו כי אבא מקבל ממזל ונוצר אותיות רצון" ע"ש.

PARAGRAPHE 18

- 46** **הפרש שבין מלאכים ונשמות**
L'Alter Rebbe y explique que les corps des anges sont quelque chose de créé à partir de la dimension extérieure des réceptacles, tandis que les âmes des anges proviennent de l'«union des baisers» et les âmes humaines de l'union de Zeir Anpin et de Noukva.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קל, א). ביאורו"ו לכ"ק אדאמ"צ ב, א. צח, ג. לקו"ת שה"ש לט, ד. אוה"ת בראשית א קלו, ב. ענינים ע' קנ. ושם מבאר כי המלאכים נלקחים מחיצוניות הכלים ולכך אין להם תורה, אבל נשיי נלקחים מפנימיות הכלים ולכך יש להם תורה ע"ש.

- 47** **המלאכים נק' בשם חיות ובהמות**
Les anges y sont appelés bêtes et animaux parce qu'ils n'ont pas de libre arbitre et que leur amour et leur crainte sont naturels; c'est pourquoi les justes leur sont supérieurs.

Tanya, Likkutei Amarim 39:1-2 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; ל"ט:א-ב

ומפני זה גם כן, נקראים המלאכים בשם חיות ובהמות, כדכתיב: "ופני אר"ה אל תמין וגו' ופני שור מהשמאל וגו'", לפי שאינם בעלי בחירה, ויראתם ואהבתם היא טבעית להם, כמו שקתוב ב"רע"א מהימנא" פ'רשת פנחס. ולכן מעלת הצדיקים גדולה מהם, כי, מדור נשמות הצדיקים - הוא בעולם הבריאה, ומדור המלאכים - בעולם התיקון.

...להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל

הגהה והיינו בסתם מלאכים, אבל יש מלאכים עליונים בעולם הבריאה שעבודתם בדיחילו ורחימו שכליים, כמו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא רפ"ט. וראה גם אוה"ת תבא ע' תתש.

- 48** **פני ארי' אל הימין**
Dans la vision d'Ézéchiél, les saintes bêtes du char ont une face de lion à droite et une face de taureau à gauche; les anges sont ainsi désignés par des noms d'animaux.

יחזקאל א':10

ודמות פניהם פני אדם ופני אר"ה אל תמין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

- 49** **מגוף ונפש ונק' חומר וצורה**
Le Tanya, ch. 40, cite Rabbi 'Haïm Vital, selon qui tous les anges sont composés de matière et de forme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק מ.

- 50** **שגופם רוחני יותר**
L'Alter Rebbe dit que les anges furent créés en même temps avec une âme et un corps, leur corps étant le vêtement de leur puissance spirituelle, tandis que l'âme de l'homme provient des êtres supérieurs et son corps des êtres inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה במאמרי אדח"ו ענינים ע' קסו "ומה גם שכריאתם בא כאחד נשמות וגופם בבת א' שגופם לבוש הכח הרוחני שבהם, משא"כ האדם נשמתו מן העליונים וגופו מן התחתונים"

PARAGRAPHE 19

- 51** **וכמ"ש הרמב"ן**
La source de l'affirmation du Ramban selon laquelle les corps des anges sont faits des éléments spirituels du feu et de l'air.

LA NOTE DE KEHOT

בסוף שער הגמול. מובא גם בהפירוש על הרמב"ם פ"ח מהל' תשובה. ראה אוה"ת בראשית כרך ג תקנו, ב. דרך מצותיך סא, ב. סה"מ תרמ"ג ע' עא.

- 52** **עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט**

«Il fait de Ses anges des vents, de Ses serviteurs un feu ardent.» Suivant le Ramban, l'Alter Rebbe comprend que ce verset décrit les corps des anges comme étant faits d'air et de feu spirituels.

תהילים ק"ד:104

עשה מלאכיו רוחות משרתיו אש להט:

Tu fais des vents Tes messagers, du feu flamboyant Tes serveurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 שמרונות שני היסודות אלו אש ורוח

Les corps des anges y sont décrits comme étant faits «de l'élément simple de l'air et de l'élément simple du feu».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ת ברכה צח, א "מיסוד הרוח הפשוט ומיסוד האש הפשוט". וראה גם בהמשך חייב אדם לברך פרק יא נדפס בסה"מ תרל"ה עי קיג.

54 מחנה מיכאל . . מחנה גבריאל

Cité dans les notes de Kehot au sujet des camps de Mikhaël et de Gavriel.

Zohar III, 118b זח"ג קיח,

Tikkunei Zohar, Tikkun 70 • 123a:1 תקו"ז תיקון ע

... א"ל אֶחָזִי עַל אֱלֹהֵי תְּדַעַל עַל כָּל הָעֲלֹת, וְעֲלִיָּה אֲמַר אִיּוֹב (איוב ה ח) אֲנִי אֶדְרוֹשׁ אֶל א"ל, אֵל אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים, וְכַד רָכִיב עַל א"ל אֲשֶׁתְּמוֹדֵעִין לָקָה כָּל אֱלֹקִים, וּמִדְּעֻזֵּינִי מִנִּיָּה, וְכָל מַלְאָכָא דְּאֶתְקְרִיאוּ בְּהָאֵל א"ל כְּגֹזֶן מִיכָאֵל גְּבִרְיָאֵל, כְּלָהוּ מִדְּעֻזֵּינִי מִהָאֵל א"ל דְּאִיהוּ אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים, וּמֵאֵן דְּקָרָא לוֹן בְּקָה, מִיָּד עֹנִין לָקָה בְּכָל שַׁעֲתָא, וְהָכִי כָּל מַלְאָכָא דְּאֶתְקְרִיאוּ קְלִין בְּשֵׁמָא דִּיהו"ה, כָּל מֵאֵן דְּקָרָא לוֹן בִּיהו"ה בְּעֲלֹת עַל כָּל הָעֲלֹת מִיָּד עֹנִין לָקָה בְּקָלִיָּה, דְּעֲלֹת עַל כָּל ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קיח, ב. ת"ז תי ע.

55 כי הנה תכלית הירידה

Un passage commençant ici y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג כרך א עי עדר.

56 ולכבודי בראתיו

«Quiconque est appelé de Mon Nom, et que J'ai créé pour Ma gloire.» L'Alter Rebbe comprend la «gloire» de D.ieu comme l'annulation devant Lui de l'existence créée.

Isaiah 43:7 ישיעיהו מ"ג:ז

כל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאֲתִיו יִצְרֹתִיו אֶרְעִשִׁיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

57 בד"ה פדה בשלום עזר"ת עי צט כתב וז"ל

On y écrit: il semble que lorsque le Rambam dit que les anges sont une forme sans matière, il entend non la matière d'Assiya, mais la matière spirituelle.

LA NOTE DE KEHOT

וני דכוונת הרמב"ם מ"ש שהן צורה בלא גולם היינו לא גולם דעשי אלא גולם רוחני, עכ"ל ע"ש. מובא גם בלקו"ת ברכה צח, א ובעוד כמה מקומות. וראה בלקו"ש ח"ט ע' 405. ובהנסמן במאמרי אדה"א בראשית עי קיב. סה"מ תר"ם ח"א עי רצב הע' 18.

והכלים הם בחי' יש חו"ב חו"ג

Une explication de ce qui est dit ici : les réceptacles sont le niveau du «quelque chose» — 'Hokhma et Bina, 'Hessed et Guevoura.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ג כרך א עי עדר ביאור בענין מה שמבואר כאן והכלים דבי"ע הם בחי' יש חו"ב חו"ג. ע"ש.

PARAGRAPHE 22

59 שו"ה ולכבש

Variante orthographique : «ולכבוש» au lieu de «ולכבש» («et soumettre»); le sens ne change pas.

LA NOTE DE KEHOT

בהגהת הרה"ח ר' אשר: ולכבוש.

60 עלו במחשב'

Le Midrash énumère des choses qui précéderent la création du monde, parmi lesquelles Israël, qui «s'éleva dans la pensée [de D.ieu]». L'Alter Rebbe s'appuie sur ce passage pour montrer l'origine élevée des âmes.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד:א בראשית רבה

PARAGRAPHE 23

61 אם כל חי

L'expression employée à propos de 'Hava est appliquée à Mal'hout d'Atsilout, source de toute vie dans les mondes inférieurs.

Genesis 3:20 בראשית ג':כ

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ תָּוָה כִּי הִוא הִיְתָה אִם כָּל־חַי:

Et l'homme donna à sa femme le nom d'Eve, car elle fut la mère de tous les vivants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 תוצא הארץ נפש חי

À comprendre ici sur un plan supérieur: la «terre supérieure», Mal'hout d'Atsilout, fait sortir les anges, qui sont appelés «animaux».

Genesis 1:24 בראשית א':כד

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא אֶת־הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתֵי־אָרֶץ לְמִינָהּ וְיִהְיֶיכֶן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les reptiles et les bêtes de la terre selon leur espèce. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כד.

63 הם המלאכים שנק' חיות . . כי הגוף שהוא בחי' צומח

Le Tséma'h Tsédek demande là: les corps des anges ne sont-ils pas faits de feu et d'air, qui ne relèvent pas non plus du niveau végétal?

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי בראשית כרך ו בד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם סעי' ה (מלקו"ת לג"פ כה, ב) שלכאורה צ"ל הלא גוף המלאכים הם מבחי' אש ורוח שהם ג"כ אינם בחי' צומח. ראה גם אוה"ת תבא ע' תתש.

PARAGRAPHE 24

64

האבות שהן הן המרכבה

Le Midrash affirme que «les Patriarches sont le Char», véhicules de la présence de D.ieu. L'Alter Rebbe applique cela aux attributs émotionnels d'Atsilout, les «êtres vivants supérieurs».

Bereshit Rabbah 47:6 ור"ב: בראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעלי אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 210b ור"ב זח"א רי,

Zohar III, 182a זח"א קפב,

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פמ"ז, ו. זח"א רי, ב. זח"א קפב, א.

65

דאחא"ע מהגרון

Le Rabbi note là que l'ordre correct est אהח"ע, et non אהח"ע, et suggère que cela pourrait s'expliquer par le Zohar 3:123a.

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"ב מ"א. ראה הערות ותיקונים לתנאי (קז, ב): אהח"ע, לא אהח"ע. וי"ל עפמשי"כ בזה"ג קכג, א.

66

באגה"ק ע"פ ויעש דוד שם

L'épître sur «Et David se fit un nom» explique que les lettres de la parole sont enracinées dans l'âme elle-même et ne sont exprimées qu'au moyen des cinq organes de la parole.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1 תניא, אגרת הקדש ה'א'1

ויעש דוד שם. ופירש בזה"ק הקדוש, משום שנאמר: "וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וצִדְקָה לְכָל עַמּוֹ כִּי", "בְּכָה רַבִּי שְׁמֵעוֹן וְאָמַר: מֶאֱזָב עֲבִיד שְׁמָא קְדִישָׁא בְּכָל יוֹמָא מֵאֵן דִּיהִיב צִדְקָה לְמַסְכְּנֵי כִי".

ויעש דוד שם

Le verset qui ouvre Iggeres HaKodesh, épître 5, auquel l'Alter Rebbe fait référence.

II Samuel 8:13 שמואל ב ח': י"ג

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את־אֶרֶם בְּגִיא־מִלָּח שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

68

בחכמה יסד ארץ

La terre (Mal'hout) est fondée par la 'Hokhma, et les cieux (les émotions) par la Tevouna ; l'Admour Hazaken explique maintenant pourquoi.

Proverbs 3:19 משלי ג': י"ט

ה' בְּחִכְמָה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג', יט.

PARAGRAPHE 29

69

אבא יסד ברתא

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 248a pour ces mots.

Zohar III, 248a זח"ג רמח,

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבדית. הה"ד י"י בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ו'. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז ת"י כא.

70

אבא יסד ברתא

«Abba a fondé la fille» : la 'Hokhma (Abba) fonde directement Mal'hout (la fille). L'Admour Hazaken s'appuie sur cette formule pour montrer que Mal'hout provient direc-

tement de la 'Hokhma, et non par l'enchaînement descendant.

ספר זוהר, פנחס ק"ח:תשנ"א-108:751-111:761 Zohar, Pinchas
ק"א:תשס"א

71

והחכמה תחיה

« La sagesse donne la vie » : il est expliqué ici que cette formule renvoie au second niveau de la 'Hokhma, suggéré par le Hé.

Ecclesiastes 7:12ב"ז:קהלת ז'

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

כתפארת אדם לשבת בית

« Comme la beauté d'un homme, pour habiter la maison. »
Ce verset relie Tiferet à « Adam », le premier type d'Adam, le Nom Ma.

ישעיהו מ"ד:13ג"ג: Isaiah 44:13

חרש עצים נטה קו יתארהו בשרד יעשהו במקצעות ובמחוגה יתארהו
ויעשהו כתבנית איש כתפארת אדם לשבת בית:

Le charpentier tend un cordeau ; il le marque au crayon ; il le façonne au rabot, le marque au compas et le fait à la forme d'un homme, selon la beauté d'un homme, pour qu'il habite dans la maison.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מד, יג.

PARAGRAPHE 30

73

אדה"ר היינו בחי ח"ע

Ce passage parle d'« Adam » comme de l'union et de l'inclusion des trois lignes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן עג, א. ובאוה"ת פ' בראשית כרך ג תקסז, א ובלקו"ת לג"פ לה, א. בספר הערכים-חב"ד ערך אדם הראשון הערה 10 מצויין שכאן בתו"א משמע שזהו לפני החטא, אמנם ממ"ש באוה"ת ובלקו"ת לג"פ הנ"ל ובדי"ה חייב אדם לברך תרלי"ח פל"ו בענין אלף שנה, מוכח שהכוונה לאדה"ר אחרי החטא.

74

בחכמה דוקא יסד ארץ

La terre (Mal'hout, le minéral) est fondée par la 'Hokhma, tandis que les cieus sont établis uniquement par la Tevouna.

משלי ג':19ש"ב: Proverbs 3:19

ה' בַּחֲכָמָה יִסֵּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

Dieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

וויצר ה' אלקים

Les deux Noms du verset sur la formation de l'homme sont interprétés comme le moyen par lequel la 'Hokhma s'unit à Mal'hout.

בראשית ב':7ז: Genesis 2:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

76

פני אריי

Les faces des saintes Hayot du Char ; c'est pourquoi les anges sont appelés bêtes et oiseaux.

יחזקאל א':10י"ז: Ezekiel 1:10

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

77

ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער המצות פ' תצא, שער הגלגולים הק' ו, ז, יב. שער הפסוקים בראשית דרוש ג.

78

ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י

L'Arizal distingue les âmes qui étaient incluses dans l'âme d'Adam lors de sa création (les âmes « anciennes ») des âmes véritablement nouvelles.

שער הגלגולים ז':11-12י"א-י"ב: Sha'ar HaGilgulim 7:11-12

... וכד זכה לשנת הכי, יהבין ליה נשמתא, וכדין כתיב עליה כי בן הייתי לאבי וכי. מדבר במדרגה הראשונה, שהם הנשמות החדשות לגמרי, שמעולם לא נכללו בנשמת אדה"ר: המדרגה השלישית, והם הנשמות שנפלו בקליפות, אחר שחטא אדה"ר, אשר מהם היתה נשמת ש' בן אדם וזולתו, אשר אלו נקראים נשמות ישנות בכל הבחי' הנה הם גרועים מכולם, לפי שכיון שנשרו מן אדם, נפרדו לנצוצות ולחלקים רבים מחמת חטאו של אדם, ולכן באותו הפעם שהיו באדם, היו נקראות ישנות מגלגול אחר בלבד, וכאשר תבא איזו נשמה מהם מאז ואילך בפעם א' בנוף ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

79

ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י

L'Arizal affirme que toutes les âmes étaient d'abord incluses en Adam et que, lorsqu'il pécha, ses membres se

détachèrent et sa stature diminua.

שער הגלגולים י"ב:ג' 12:2-3 Sha'ar HaGilgulim

... ולמטה מהם היה מדרגה אחרת, והם הנשמות שנשתיירו כלולות בו, ולא נשרו ממנו, ואלו נקראים ג"כ חדשות, אבל לא בערך הראשונות הנו"ל. והנה כאשר אלו הנשמות שמדרגה ב', יבאו בגוף בגלגול, אחר שמת אדה"ר ונפרדו ממנו, עדיין אז יקראו חדשות. והטעם הוא, לפי שיצירת האדם הא' היתה בבחי' זוג עליון אחר באחר ולכן עד שתחזור לבא עם ההיא בבחי' זוג עליון דפנים בפנים, אז תקרא פעם א' שבאה לעולם, ונקראת חדשה, ואם גם אחר מיתת אדה"ר, לא זכתה הנשמה ההיא לבא פעם אחרת בעולם, אלא בבחינת זוג אחר באחר, ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

PARAGRAPHE 32

80 תוצא הארץ נפש חיה

À lire à la fois en haut (Mal'hout faisant apparaître les anges) et en bas (la terre faisant apparaître les animaux, le corps et l'âme ensemble).

בראשית א':כ"ד Genesis 1:24

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא אֶת־הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיִּת־אָרֶץ לְמִינָהּ וְיִהְיֶה־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les reptiles et les bêtes de la terre selon leur espèce. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ועוף יעופף

« Et que les oiseaux volent » ; les oiseaux aussi apparurent avec leur corps et leur âme ensemble, et les anges sont appelés « oiseaux ».

בראשית א':כ"ו Genesis 1:20

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוּפֹף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם:

Et D.ieu dit : « Que les eaux fourmillent d'une multitude d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre, dans l'étendue ouverte des cieux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 שזהו ענין ההפרש בין זיווג נשיקין

La différence entre l'« union des baisers » et l'union physique y est expliquée en détail.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה נתבאר בביאה"ז לכ"ק אדמו"ר האמצעי א', ד. ובביאה"ז לצ"צ כרך ב ע' תרי"ב. וראה גם בד"ה וביום שמחתכם תרנ"ו ע' רמז.

83 כונן שמים בתבונה

Les cieux (les attributs émotionnels) sont établis par la Tevouna, qui se revêt en eux comme l'animal dans le végétal.

משלי ג':י"ט Proverbs 3:19

ה' בְּחִכְמָה יָסַד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 יסודתה בהררי קדש

« Ses fondations sont dans les montagnes saintes. » L'Alter Rebbe comprend les « montagnes saintes » comme la 'Hokhma supérieure, fondement de la « terre ».

תהילים פ"ז:א' Psalms 87:1

לְבִנְיָקֶרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדוֹתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Shaar HaGilgulim (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak